

1 četvrtak, 02.06.2005.  
2 [Otvorena sednica]  
3 [Svedok je ušao u sudnicu]  
4 [Optuženi je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 09.04h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
8 Izvolite sjesti.  
9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, jučer smo Vas  
10 zaustavili usred pitanja, pokušaćemo se pobrinuti da se to više ne dogodi.  
11 Izvolite, nastavite.  
12 G. NICE: [simultani prevod] Ne znam da li još uvijek imate dokument koji  
13 smo jučer podijelili. Imamo daljnje kopije, molim da se to preda i svjedoku.  
14 SVEDOK: OBRAD STEVANOVIĆ [nastavak]  
15 Unakrsno ispituje g. Nice: [nastavak]  
16 [Tužilac ispituje putem prevodioca]  
17 P: Gospodine Stevanoviću, dok čekamo na dokument, vjerojatno se sjećate  
18 da smo jučer gledali jedan drugi dokument, od 2. juna, upućen Stojiljkoviću i  
19 drugima koji je imao jednu pogrešnu stranicu prikačenu pri kraju i u kojem se  
20 govori da se specijalne jedinice Ministarstva unutrašnjih poslova stigle u  
21 ustanovu u 5.00 sati ujutro 22. maja.  
22 Molim Vas sada da pogledate ovaj dokument. Ako pogledate ovaj dokument,  
23 dokument dolazi od upravnika zatvora Aleksandra Rakočevića, on se spominje u  
24 ovom drugom dokumentu. Da vidimo sada 1. stranu.  
25 Na 1. strani stoji da je dokument upućen Ministarstvu pravde u Beogradu.  
26  
27  
28  
29  
30

1 Usput rečeno - prije nego što zaboravim - da li je osoba Vašeg čina u  
2 Ministarstvu pravde u to vrijeme takođe nosila prezime Stevanović, ali drugačije  
3 vlastito ime?

4 O: Da. Postojala je jedna takva osoba na mom položaju, ali postojalo je  
5 još nekoliko pomoćnika ministra pravde.

6 P: Ako pogledamo ovaj dokument, vidimo da je to izvještaj o zračnim  
7 udarima NATO-a. Prvo se počinje sa 19. majem, ali pozivam Vijeće da pogleda dno  
8 1. strane na engleskom. Vidimo da ovdje stoji sljedeće, pod točkom 4: "Uništena  
9 je glavna zgrada... " itd. "Zatvorenike smo privremeno smjestili na sportski  
10 teren." Zatim idemo na 2. stranu, tu ima dosta stvari koje nas sada ne zanimaju.  
11 Tu se govori o 21. maju, kaže se da bombardiranje traje do 10.30h. Spominje se  
12 smrt zamjenika upravnika -

13 SVEDOK: Prevod.

14 PREVODILAC: Ovo je prevod na B/H/S, kanal broj 6. Kanal broj 6.

15 G. NICE: [simultani prevod]

16 P: Vidimo da ovo ide sve dalje do 21-og; spominje se, dakle, smrt  
17 zamjenika upravnika, deseci su poginuli i ubijeni, dolazak novinara i istražnih  
18 sudaca. I zatim na 3. strani stoji: "Odmah nakon što su novinari otišli... " to  
19 je, čini mi se, takođe i kod Vas na 3. strani, "Odmah nakon što su novinari i  
20 kamermani otišli prema glavnoj cesti, počeo je zračni napad tokom kojeg je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uništena kompletna infrastruktura." I tu stoji: "Prema našoj vizualnoj procjeni  
2 poginulo je oko 100 zatvorenika, većina njih su pokopani pod ruševinama."

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Jeste li rekli 500 ili 100?

4 G. NICE: [simultani prevod] Ako sam rekao 500, krivo sam rekao. Ovdje  
5 piše, naravno, 100.

6 P: Zatim se govori da je i parking pogođen i zatim se spominje i ovo:  
7 "Dana 22.05.1999. godine, oko 5.00 časova stigla je specijalna jedinica MUP-a  
8 koja je ušla u zatvoreni deo doma. A po njihovom naređenju radnici službe  
9 obezbeđenja su povučeni u širi prsten oko kružnog zida. Nije nam poznato šta su  
10 tamo radili, ali su se čule detonacije. Ta ista jedinica MUP-a ponovo je došla  
11 oko 17.00 časova i 23.05. oko 5.00 časova."

12 I dokument u zaključku kaže: "Dana 24.05. oko 6.00 časova stigla je  
13 druga jedinica MUP-a, sa deset autobusa i tri kamiona, koji su izvršili  
14 evakuaciju osuđenih lica u nepoznatom pravcu. Oko 9.00 časova, taj transport je  
15 završen."

16 A sada, idemo polako prema natrag. Da li je jedinica MUP-a koja se ovdje  
17 spominje da je došla 24. maja - ona jedinica MUP-a o kojoj ste Vi govorili - ona  
18 jedinica koja je evakuirala zatvorenike?

19 O: Naravno. To bi trebalo da znači to. Iz ovoga to proizilazi, jel /sic/  
20 je malo čudno da upravnik zatvora ne zna da su osuđena lica upućena u Lipljan  
21 /Lipjan/, već konstatuje "u nepoznatom pravcu". To mi je malo čudno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možda mu to nije rečeno. Kako Vi znate da mu je rečeno?

2 O: Naravno, moguće je da mu nije rečeno.

3 P: Dobro. Idemo sada natrag na ovo što je upravnik ovdje napisao da se  
4 dogodilo u 5.00 sati ujutro. To se poklapa sa dokumentom kojeg je donio optuženi  
5 i koji završava na čudan način. Ovdje također stoji da se nakon ulaska  
6 specijalnih jedinica čuo zvuk detonacija. Znate li nešto o tome, gospodine  
7 Stevanoviću?

8 O: Apsolutno ne znam ništa o ovome. Prvi put čujem za nešto slično.

9 P: Pa, to nije prvi puta. Jer da ste pogledali dobro dokument kojim smo  
10 se jučer bavili, koji se nalazi u zbirci dokumenata optuženog, onda biste to  
11 vidjeli. Ali možda Vi niste usredotočili svoju pažnju na ovo što piše, ovo "5.00  
12 sati ujutro". Jeste li Vi pregledali dokumente prije nego što ste došli  
13 svjedočiti?

14 O: Ja sam pokušao da pregledam sve dokumente koji su stigli. Već sam  
15 jednom odgovarao na Vaše pitanje i rekao sam da nisam sasvim detaljno mogao da  
16 stignem da pregledam svaki dokument. Naravno, detalja iz ovog citata koji ste  
17 sada pročitali sećam se i iz dokumenta koji smo juče gledali, a ti detalji se  
18 odnose na ulazak jedinica policije u 5.00 sati u ovih ne... i ova dva ostala  
19 termina. Ali ne sećam se da je u dokumentu koji smo juče gledali bilo reči o  
20 tome da su se čule detonacije. Doduše, ovde se ne pi... ne kaže od čega, kakve  
21 detonacije, itd., ali ne sećam se da je to pisalo u dokumentu koji smo gledali  
22 juče.

23 P: Da, to ste dobro primijetili. I isto tako, u ovom dokumentu ni na  
24 koji način ne stoji da su te detonacije bile bombardiranje. Pisalo bi  
25 "bombardiranje" da je to bilo tako.

26

27

28

29

30

1           Gospodine Stevanoviću, da li je istina, koju Vi zapravo znate, sljedeća,  
2 kao što sam Vam jučer rekao: postojao je ciničan plan da se ubiju svi albanski  
3 zatvorenici u tom zatvoru, a da se za to onda okrivljuje bombardiranje NATO pakta.

4 Da li je to istina?

5           O: Apsolutno nije istina.

6           P: Međutim, Vi ovom Vijeću ni na koji način ne možete objasniti -

7           SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li su poginuli samo Albanci?

8           G. NICE: [simultani prevod] Mogao bih to detaljnije objasniti. Samo  
9 Albanci su poginuli, iako sada nemamo vremena da sve istražimo sa ovim  
10 svjedokom. Teza Optužbe u vezi s ovim incidentom je da je u zatvoru postojao  
11 jedan manji broj srpskih zatvorenika. Oni nisu nužno bili izdvojeni od ostatka  
12 zatvorske populacije u specijalnoj srpskoj jedinici, no oni su držani u  
13 jedinicama gdje se mislilo da neće biti izloženi riziku prisustva pristalica OVK  
14 /UÇK/. Mislim da je to bila jedinica broj 6.

15          SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Jeste li Vi o tome izvodili dokaze?

16          G. NICE: [simultani prevod] Ne. Ja samo objašnjavam kakav je naš stav.  
17 No, u svakom slučaju, niti jedan od njih nije izgubio život kao rezultat ovoga  
18 što se dogodilo. Bez obzira na to da li su bili izdvojeni ili nisu, koliko ja  
19 znam, nitko od njih nije poginuo.

20          SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] No Vaši argumenti trebaju biti  
21 zasnovani na dokazima koje ste izveli.

22          G. NICE: [simultani prevod] Svakako. Naravno, kad ja detaljnije iznosim  
23 stvari, to je zasnovano i na dodatnim informacijama koje u međuvremenu dobivam i

24

25

26

27

28

29

30

1 u vezi s kojima ću Vam možda podnijeti dodatni zahtjev u vezi replike, ili možda  
2 čak ponovnog izvođenja dokaza Optužbe. Kao što sam ja jasno rekao svjedoku tokom  
3 postavljanja pitanja, neki od materijala koje mu sada iznosim su materijali koje  
4 smo nedavno dobili, kako dokumente tako i druge izvore.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu.

6 G. NICE: [simultani prevod] Hvala.

7 P: Odgovarajući ovdje na pitanja o Dubravi /Dubravě/, Vi niste  
8 razmotrili - možda niste imali prilike razmotriti - i neke od dokaza koji su dio  
9 ovog sudskog spisa. Da li Vam je poznata činjenica da je danski sudsko-  
10 medicinski tim pregledao zatvor u augustu 1999. godine i videosnimkom snimio ono  
11 što je tamo zatekao?

12 O: Nije mi poznata ta činjenica.

13 P: Sada ću Vam pustiti neke inserte iz tog snimka i pitaću Vas da li  
14 želite komentirati ono što se vidi i možda preispitati svoje mišljenje o ovom  
15 incidentu.

16 G. NICE: [simultani prevod] Cijela videosnimka traje oko sat i pol.

17 [Gleda se video-snimak]

18 G. NICE: [simultani prevod]

19 P: Dakle, ovdje prvo vidimo zračnu snimku ovog veoma velikog zatvora. Tu  
20 se također vidi i vanjski zid i jedan niz zgrada unutar jednog kvadratnog  
21 oblika.

22 Sa strane vidimo i sportski teren, a ovdje sada, čini mi se, vidimo,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dakle, sportski teren. To nam sad izlazi iz vida. Ovo su neki od blokova za  
2 zatvorenike.

3 Vi ste i sami preletjeli ovaj zatvor; zar ne, gospodine Stevanoviću?

4 O: Tokom 1998. godine, orijentaciono.

5 P: Ovdje, dakle, očito vidimo rezultate jedne bombe na ovoj zgradi.  
6 Vidimo i druge zgrade koje nemaju rupe na krovu.

7 G. NICE: [simultani prevod] Dobro. Molim sljedeći insert.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li je ovo već u spisu?

9 G. NICE: [simultani prevod] Da. Ovo je dokazni predmet 165, tabulator 8.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ovo još nismo vidjeli.

11 G. NICE: [simultani prevod] Nismo gledali u sudnici, ali je uvršteno u  
12 spis.

13 [Gleda se video-snimak]

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: Ovo je snimka iznutra. Ovo što sada gledamo i ono što tražimo je:  
16 vidite li ove rupe na podu? Vidjet ćemo ih više. Vidite li ovo, ovakve rupe na  
17 podu? A ovdje možete vidjeti, isto tako, i oštećenja na zidu.

18 Gospodine Stevanoviću, prema Vašem iskustvu, da li ovo izgleda kao  
19 šrapnel od ručne bombe?

20 O: Ne mogu zaista da se izjasnim o tome da li izgleda kao šrapnel od  
21 ručne bombe.

22 [Gleda se video-snimak]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ovdje vidimo jednu sobu sa, izgleda,  
2 posteljinom i sličnim stvarima. Opet oštećenja na podu, tragovi šrapnela na  
3 podu.

4 Sljedeći insert, molim.

5 [Gleda se video-snimak]

6 G. NICE: [simultani prevod]

7 P: Opet vidimo tragove gelera i na stropu i na zidovima, na ventilaciji  
8 - ako je to ventilacija.

9 Molim da ovdje stanemo. Ovdje također vidimo jednu rupu u nekoj vrsti  
10 cijevi.

11 Gospodine Stevanoviću, ovo što ste do sada vidjeli... Vi ste jedan  
12 policajac na visokom položaju, u to vrijeme imali ste, ustvari, prije toga imali  
13 ste i čin generala. Recite nam da li ovo što se ovdje vidi, da li to izgleda kao  
14 posljedica pucnjave i eksplozije ručnih bombi u ovim sobama.

15 O: Ne mogu zaista da se izjasnim o tome, zato što a... nikada nisam imao  
16 priliku da vidim takve tragove. To bi bolje mogli da... o tome bi bolje mogli da  
17 govore kriminalistički tehničari. Meni ovo jednako liči i na nek...neke tragove  
18 bombardovanja većih bombi. Dakle, može da liči na neke fragmente iz većih bombi.  
19 Ali stvarno, ne smatram se stručnim da mogu da dam odgovor na takvo pitanje.

20 G. NICE: [simultani prevod] Zaustavimo se ovdje.

21 P: Ovdje vidite neke tragove koji su možda fragmenti veće bombe. To su  
22 tragovi čega? Dakle, ovo su zgrade koje nisu oštećene. Na ovom mjestu, recite  
23 nam što bi ovdje mogli biti fragmenti neke veće bombe.

24 O: Ne znam zaista na... na šta mislite. Ja ovde vidim kao nekakve papire,  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 ili... ili čaršafe, ili tako nešto.

2 P: Ne, ne. Pitao sam Vas u vezi sa prethodnim odgovorom i prethodnim  
3 snimkom. Vi ste za to rekli da vidite tragove nečega što bi mogli biti fragmenti  
4 većih bombi, pa me zanima da nam kažete što ste u vezi s time mislili.

5 O: Ja nisam tvrdio da su to tragovi većih bombi, nego sam e... hteo da  
6 objasnim da ne mogu da potvrdim da su tragovi ručnih bombi. Jer tragovi, onakvi  
7 kakve sam video, mene ne dovode u vezu sa bilo kojom vrstom bombi. Očigledno da  
8 su posledica nekakvih rasprška...rasprskavajućih fragmenata koji su ostavili takve  
9 tragove, ali to ne mogu da dovedem u vezu sa veličinom i sa vrstom eksplozivne  
10 naprave.

11 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ovdje postoje dva zasebna pitanja. Ono  
12 što je Vama pokazano su bili tragovi na zidu, a meni se čini da ste Vi  
13 spominjali neke komade materijala koji su možda došli od neke eksplozivne  
14 naprave.

15 SVEDOK: Ja sam objašnjavao da tragove koje sam video na zidu i na podu,  
16 po onome koliko ja iskustvo imam, mogu da dođu od različite eksplozivne naprave,  
17 od fragmenata različit... eksplozivne naprave različite vrste. Ne mogu to da  
18 dovedem u vezu sa konkretnom eksplozivnom napravom.

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Vi ste se ovdje izrazili, ili je barem  
20 to tako bilo prevedeno, tu piše "fragmenti ili dijelovi većih bombi". Jeste li  
21 Vi tada govorili o tragovima na zidu ili ste govorili o nekim komadima, ili i o  
22 jednom i o drugom?

23 SVEDOK: Govorio sam o tragovima na zidu koji su nastali kao posledica  
24 fragmenata od neke eksplozivne naprave.

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, nije li situacija  
3 takva da nam svjedok ovdje ne može biti od velike pomoći u vezi s ovim?

4 G. NICE: [simultani prevod] Svjedok nam je pokušao pomoći u vezi sa  
5 raznim materijalima i dao nam je svoje zaključke o tome što se dogodilo u  
6 Dubravi.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislim na ovo pitanje o tome odakle  
8 dolaze ovi fragmenti. On nema dovoljno ekspertize u vezi s time.

9 G. NICE: [simultani prevod] On nema ekspertizu i on nije razmotrio sve  
10 ove materijale i druge materijale forenzičke prirode o kojima ću ja govoriti  
11 kasnije. I možda je jednostavno njegovo svjedočenje o ovoj temi potpuno  
12 bezvrijedno. Postoji još dosta materijala znanstvene prirode koji govore o  
13 nalazima i koji će možda ovom svjedoku dati mogućnost da zaključi neke druge  
14 stvari.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja se baš ne slažem sa ovim Vašim  
16 načinom ispitivanja, ali izvolite nastaviti.

17 G. NICE: [simultani prevod]

18 P: Ovo je mjesto gdje su zatvorenici pušteni nakon prvog bombardiranja  
19 da spavaju i oni su tamo pronađeni. Ovdje vidimo jednu stražarnicu u uglu i zid  
20 okolo.

21 Recite nam, ako Vam ja sada iznesem tvrdnju, kao što sam i rekao, da na  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ovom mjestu nisu pronađeni nikakvi krateri od bombi, možete li Vi meni  
2 proturječiti.

3 O: Apsolutno da ne mogu da Vam protivrečim jer nemam saznanja. Nikada  
4 ovde nisam bio, na ovom mestu. Prvi put vidim snimke i sve što biste mi rekli  
5 mogao bi' da pretpostavljam ili, kako Vi kažete, da nagađam. A stvarno, niti sam  
6 stručnjak forenzičke prirode, niti sam obducent, niti sam stručnjak za  
7 eksplozive. Naravno, sve što me pitate odgovoriću ukoliko znam. A u vezi sa ovim  
8 predmetom, ja sam samo govorio ono što znam. O ovome što me sada pitate ne znam  
9 ništa.

10 P: Dobro. Možda ćemo se kasnije vratiti na još neke slike iz znanstvenih  
11 izvještaja. No ostaviću Vam da pitanje zatvora Dubrava i analize argumenata u  
12 vezi s time za iznošenje argumenata na kraju.

13 G. NICE: [simultani prevod] A sada, da pogledamo tabulator 205.

14 G. KAY: [simultani prevod] Tabulator 6.

15 G. NICE: [simultani prevod]

16 P: Ovo su, dakle, dokumenti koje je ponudio optuženi. Dio koji me sada  
17 zanima je zapisnik o uviđaju. Pogledajmo to kratko.

18 Imate li u rukama zapisnik o uviđaju?

19 Ako pogledamo zadnju stranu zapisnika, mislim da je to 3. strana i na  
20 engleskom i na srpskom... tu ima više dokumenata. To je, dakle, zapisnik o uviđaju  
21 koji se sastoji od tri strane.

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Imamo više takvih.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To nije to. To je službena bilješka. Nas  
2 zanima 3. strana.

3 G. NICE: [simultani prevod] Da, u pravu ste. Ovi dokumenti koje ja imam  
4 su drugačije složeni. Imate li ovaj dokument od tri stranice?

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pa, ja imam tri stranice i onda je  
6 službena bilješka 4. strana.

7 G. NICE: [simultani prevod] Da, da, to je to.

8 SVEDOK: /nečujno/ ... 3. strana i službena beleška je 4. strana. Tako je  
9 kod mene u kopiji originala.

10 G. NICE: [simultani prevod]

11 P: Ako pogledate 3. stranicu -

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević?

13 OPTUŽENI: Da bi mogao lakše da se snađe i svedok, a nadam se i gospodin  
14 Nice, u ovom tabulatoru 205 imate tri priloga. Prilog broj 3 je zapisnik o  
15 uviđaju koji u originalnom tekstu ima dve strane. Ja se nadam da svedok to vidi.

16 SVEDOK: Da.

17 OPTUŽENI: Onda ima, u tom istom tabulatoru, prilog broj 4 - to je  
18 službena beleška koja je na jednoj stranici, pokriva pola stranice. I prilog  
19 broj 5, takođe službena beleška. Dakle, u ovom tabulatoru su tri dokumenta:  
20 zapisnik o uviđaju i dve službene beleške.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Hvala.

2 P: Gospodine Stevanović, pogledajte onda 2. stranicu zapisnika o uviđaju  
3 - a za Vijeće to je 3. stranica u verziji na engleskom. Vidimo da ovaj dokument  
4 - bez obzira na to da li nosi datum ili ne - pokriva barem 26. maj, jer ovde se  
5 kaže 24., 25. i 26. maj.

6 A sada molim da se vratite u verziji na srpskom na 1. stranicu, a u  
7 verziji na engleskom to je 2. stranica. Vidimo paragraf koji počinje riječima  
8 "24. maja ista uviđajna ekipa uz sudjelovanje zamjenika OJT Peć /Pejë/ Slobodana  
9 Radovića". Da li ste našli taj paragraf?

10 O: /nečujno/ ... strani originalne verzije. Na početku.

11 P: Hvala lijepo. I kaže se: "Obilaskom lica mjesta, mogle su se jasno  
12 sagledati stravične posljedice višednevnih bombardovanja. U zatvoreničkoj  
13 trpezariji zadešen je težak prizor desetina nastradalih zatvorenika. Na plafonu,  
14 krovnoj konstrukciji trpezarije, primetan je otvor od nekoliko metara u prečniku  
15 kroz koji se vidi nebo. Po travnjacima se zapažaju delovi avio-bombi koji se  
16 izuzimaju sa lica mesta od strane krim-tehničara."

17 Da li možete potvrditi da ovaj dokument, uključujući i ovaj pasus, ni na  
18 koji način ne pominje navodno bombardovanje u 6.00 sati ujutro 22-og?

19 O: Ovaj stav koji ste Vi pročitali svakako to ne pominje. Ne znam da li  
20 pominje neki drugi stav to. Ali ovaj, u pravu ste, ne pominje taj da... taj  
21 termin.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I u samom ovom izvještaju to se ne pominje.

2 Ako pogledamo službenu belešku - a to je sledeći dokument na koji nas je  
3 podsjetio optuženi i mislim da je uvaženi sudija Bonomy to već našao - vidjećemo  
4 prilog 4, službena beleška, na kojoj je navodno datum 22. maj 1999., sačinio ju  
5 je Bojić. I zaključuje paragrafom: "Prema docnijim obaveštenjima, NATO  
6 bombardovanje je istog dana nastavljeno, i to u periodu od 17.00 časova do 18.05  
7 časova, zatim u 23.10. Potom je 22. maja u 6.10 došlo do novog napada."

8 Dozvolite da sasvim jasno kažem da dokumenti koji na jedan ili na drugi  
9 način tvrde da je došlo do bombardovanja u 6.10 ujutro - kao onaj dokument koji  
10 smo gledali ranije, u kojem se svi smrtni slučajevi pripisuju posljedicama  
11 bombardovanja tokom nekoliko dana - da je sve to stvoreno da bi se zataškala  
12 istina i da bi se navelo na pogrešan trag.

13 O: Ja takvu konstataciju, gospodine tužioče, apsolutno ne mogu da a...  
14 potvrdim. A... na glavnom ispitivanju videli smo da se taj termin - kako ste me  
15 juče podsetili - pominje u nekoj drugo... u nekom drugom dokumentu. Ovde se  
16 pominje u dokumentu istražnog sudije. Moguće da postoje nekakve kontradikcije,  
17 ali svaka kontradikcija koja bi postojala u ovim dokumentima zahtevala bi  
18 nekakve dodatne provere. Ja u ovom trenutku zaista na takve okolnosti ne mogu da  
19 se izjašnjavam jer ne znam. Nijedan od ovih dokumenata nije moj.

20 Vi ste juče upotreбили termin "fabrikovanje", a da bi fabrikovanje  
21 zaista bilo, onda bi se verovatno sve slagalo. I ove kontradikcije na određen  
22 način govore da se ništa nije prikrivalo, da se u predmetu nalaze i dokumenti  
23 koji su očigledno u nekim detaljima kontradiktorni. A zašto su baš

24

25

26

27

28

29

30

1 kontradiktorni? To bi svakako zahtevalo jednu dodatnu proveru. A... a ja u ovom  
2 trenutku ne mogu da se izjasnim o tome zašto u jednom dokumentu jedan podatak  
3 stoji, a u drugom ne stoji. To stvarno ne bih mogao jer nijedan dokument nije  
4 moj.

5 P: Zašto su specijalne jedinice, za koje ste Vi morali znati, preuzele  
6 kontrolu nad zatvorom u 5.00 ujutro 22-og?

7 O: Ja čak ni o tome ne mogu da se izjasnim jasno. Zatvor u Dubravi je u  
8 teritorijalnoj, odnosno mesnoj nadležnosti a... s... policijske stanice u Istoku  
9 /Istog/ i Sekretarijata unutrašnjih poslova u Peći. Tamo se desio događaj sa  
10 smrtnim posledicama. Niko ne treba da izdaje bilo koje naređenje mesno nadležnoj  
11 i policiji da tamo ode i da preduzme sve ono što preduzeti mora u skladu sa  
12 zakonom. A zašto su oni baš otišli u to vreme ili u ta vremena - ja ovog  
13 trenutka ne mogu da pretpostavim.

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Nice, kakav je Vaš stav u  
15 vezi sa navodnim bombardovanjem u 6.10h 22-og?

16 G. NICE: [simultani prevod] To je potpuno -

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hoćete da kažete da je to dio  
18 fabrikacije za koje Vi tvrdite da su stvorene?

19 G. NICE: [simultani prevod] Od 5.00 sati više nije bilo nikakvog  
20 bombardovanja. I bilo kakve tvrdnje da je bilo bombardovanja nakon ponoći 21-og  
21 su u svrhu zataškavanja istine.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1           Možemo li sada da pogledamo još jedan materijal koji to potkrepljuje?

2           P: Ovaj dokument koji gledate - a nosi datum 4. juni - kaže: "U vezi  
3 naredbe tog suda..." - i to je ponovo dokument od Rakočevića koji se pominje i u  
4 dokumentaciji koju je ponudio optuženi - "... i upućen je Okružnom sudu Peć i  
5 izvještavam Vas o sljedećem:

6           "Nije mi poznato da je u dane 21., 24. i 25. maja 1999. godine vršen  
7 uviđaj od strane istražnog sudije jer istom nisam prisustvovao niti sam o tome  
8 bio obavješten."

9           Zar Vam se to ne čini malo čudnim, gospodine Stevanović, da glavni  
10 upravnik tog zatvora nije čak ni obaviješten o istrazi koja se vrši u njegovom  
11 zatvoru?

12          O: Pa, naravno da mi se čini malo čudnim. Na jedan... na jedno od  
13 prethodnih pitanja sam upravo tako odgovorio. Zamenik upravnika zatvora ne zna  
14 gde se evakuiše 1.000 zatvorenika - to mi je zaista čudno.

15          A vidite, već u drugom stavu - evo, sticajem okolnosti sam zapazio, iako  
16 prvi put vidim dokument - već u sledećem stavu kaže se: "Znam da se sa uviđajem  
17 započeto /sic/ 21.05.1999. godine oko 12.00 časova." Već u drugom stavu kaže da  
18 zna. Dakle, prosto me čudi kako je to moguće.

19          P: Molim Vas, pročitajte sljedeća dva paragrafa. Pročitajte sve, ako  
20 želite, ili ću Vam ja pročitati da bismo išli mnogo brže.

21          "Nakon 21. maja 1999. sve radnje u vezi nastale situacije u KPZ Istok  
22 preduzeli su nadležni organi SUP-a i istražni sudija. Dokle su stigli sa  
23 uviđajem, nije mi poznato. Otuda nisam u objektivnoj mogućnosti da postupim po  
24 naredbi jer sa traženim podacima uopšte ne raspolazem.

25

26

27

28

29

30

1 "Što se tiče radnika obezbjeđenja, bili su prisutni svi radnici po  
2 redovnom rasporedu, a povređeni su bili..." i navodi sad ime, identifikuje.

3 Posljednji paragraf: "Zbog nastale situacije u zavodu, po dolasku  
4 radnika SUP-a 21. maja u 5.00 časova..." Možda biste bili ljubazni da pročitate  
5 posljednju rečenicu u originalu, jer je prevodiocima bilo teško da tu rečenicu  
6 pročitaju. Molim Vas, pročitajte poslednju rečenicu u originalu na srpskom.

7 O: Rečenica glasi: "Zbog nastale situacije u zavodu, po dolasku radnika  
8 SUP-a 21. maja u 5.00 časova, radnici službe obezbeđenje KPZ Istok nisu bili  
9 prisutni."

10 Tako glasi poslednji stav.

11 P: Dakle, gospodine Stevanović, ako nam Vi ne možete reći šta su ljudi  
12 radili koji su raspoređeni tamo u 5.00 sati, možete li mi reći gdje da potražim  
13 pismeno naređenje ili pismeni zapis, ili bilo kakav sličan dokument koji bi mi  
14 pokazao šta su oni tamo radili?

15 O: Jedino gde treba potražiti takve dokumente, adrese su SUP u Peći ist...  
16 i... Okružni ili Opštinski sud u Peći. Naravno, i uprava a... zatvora. Mene svakako  
17 čudi da zamenik upravnika zatvora ne zna o činjenicama koje su vezane isključivo  
18 za zatvor kojim on upravlja. Morao je u tom slučaju da bude detaljniji zašto to  
19 ne zna.

20 To je samo, naravno, moja pretpostavka i sve ovo što sam rekao jeste  
21 samo moja pretpostavka, jer ne znam. Kažem, prvi put sam video ovaj dokument.

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Mislím da pitanje nije shvaćeno.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mislim da Vam je postavljeno pitanje gdje bi gospodin Nice mogao da nađe  
2 naređenja koja se odnose na prisustvo MUP-a u 5.00 ujutro, a ne na prisustvo  
3 istražnog sudije i SUP-a koji je djelovao zajedno s njim.

4 SVEDOK: Moguće da nisam dobro razumeo, dakle, a... a odgovorio sam i na  
5 takvo pitanje. Dakle, adresa gde biste mogli da pronađete takve dokumente i  
6 takve činjenice je Sekretarijat unutrašnjih poslova u Peći. Dakle, on je mesno  
7 nadležan i on je postupao u ovom konkretnom događaju.

8 G. NICE: [simultani prevod]

9 P: Mislio sam da ste nam juče rekli, a ispravite me ako griješim, da za  
10 raspoređivanje snaga SUP-a ili MUP-a kako bi preuzele kontrolu nad zatvorom - a  
11 jasno je da je na taj način preuzeta kontrola nad ovim zatvorom - potrebna je  
12 odluka viših vlasti. Da li treba pogledati dokumenta u ministarstvu da bi se  
13 vidjelo šta se desilo s ovim zatvorom u 5.00 ujutru 22-og?

14 O: Najpre da kažem da nisam uopšte rekao da je za postupanje policije u  
15 ovakvom događaju potrebna bilo kakva odluka na nivu...nivou MUP-a. Moguće da je u  
16 tom smislu prevod pogrešan. Rekao sam, možda dva i možda tri puta, da je takav  
17 događaj, događaj po kome policija, mesno nadležna, postupa po osnovu svoje  
18 dužnosti i po osnovu svog ovlašćenja da u takvim slučajevima postupa, a...

19 P: U redu.

20 O: ...nije reč o... o... o preuzimanju. Možda se ta reč ovde negde i pominje.  
21 Slažem se. Ali, po mom shvatanju -

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ovdje imamo sve znake da je barem  
23 jedan dio Ministarstva unutrašnjih poslova preuzeo kontrolu nad zatvorom. Ja ne  
24 znam da li zatvor potpada pod Ministarstvo unutrašnjih poslova, možda potpada.  
25 Ali da li je normalno da policija uđe u zatvor i preuzme kontrolu nad zatvorom

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 bez ikakvih ovlaštenja koje bi dobili sa viših funkcija, sa viših nivoa?

2 SVEDOK: Naravno da nije normalno da policija uđe u zatvor i da preuzme  
3 zatvor. To se apsolutno slažem. Ali ja nisam govorio o preuzimanju zatvora na  
4 bilo koji način. Ja sam govorio o postupanju policije posle događaja sa smrtnim  
5 posledicama, a to postupanje je uređeno zakonom i za takvo postupanje ne treba  
6 bilo čije naređenje. Logično je da o tome zna uprava zatvora, i ona sama ima  
7 potrebu da pozove policiju i istražne organe da u skladu sa zakonom urade svoj  
8 posao.

9 G. NICE: [simultani prevod]

10 P: Gospodine Stevanović, sasvim jasno ću iznijeti naš stav i zamoliću  
11 Vas da posle toga pogledate još par dokumenata, a onda ćemo preći na jednu drugu  
12 temu. Ja tvrdim da Vi i ovaj optuženi, kao što znate i on zna, da ste dobro  
13 znali da je ovo bio cinično planirani masakr i da ste Vi odlučni da branite taj  
14 stav u ime ovog optuženog. Da li sam bio jasan?

15 O: To apsolutno nije tačno i moram reći da me to vređa. Jer ja sam ovde  
16 došao da svedočim o činjenicama koje znam, a Vi mi ne postavljate pitanje već me  
17 praktično optužujete. Ja bi' molio Sud da me zaštiti ukoliko sam, naravno, u  
18 pravu i ukoliko tužilac na takav način ne bi trebao da me ispituje.

19 Dakle, rekao sam da nikakav plan u tom smislu ne postoji. Ništa o tome  
20 ni izbliza slično meni nije poznato. Naravno, objasnio sam sve do detalja šta mi  
21 je poznato. U principu me pitate o činjenicama koje mi nisu poznate.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale, Vi tražite zaštitu

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pretresnog vijeća. Gospodin Nice dolazi iz jednog pravnog sistema gdje je  
2 dozvoljeno ovakvo unakrsno ispitivanje i ono je potpuno konzistentno sa  
3 tradicijom u praksom ovog Međunarodnog suda. Prema tome, Vama ne treba nikakva  
4 zaštita, samo odgovorite na pitanje.

5 G. NICE: [simultani prevod]

6 P: Ovo je jedna od mnogih fotografija iz područja gdje su nađeni  
7 zatvorenici. Fotografija je snimljena u avgustu 1999. godine, snimio ju je tim  
8 danskih krim-tehničara. I dokazi sugerišu da nema kratera od bombi, već ovakve  
9 vrste tragova na tlu. To je dokazni predmet 165, tabulator 9, dio tog  
10 tabulatora.

11 G. NICE: [simultani prevod] Molim poslužitelja.

12 P: Na osnovu ovih tragova na tlu stručnjaci su bili u stanju da prate  
13 moguću liniju vatre - kao što se vidi ovdje - definisane linije vatre. I vidi se  
14 da to dolazi sa fudbalskog stadiona, sa odbojkaškog stadiona, košarkaškog  
15 stadiona, dakle, iz sportskih područja iz različitih pravaca.

16 Da li ste Vi u bilo kom trenutku, pretražujući materijale srpskih vlasi,  
17 našli zabilješke o tragovima pušćane vatre na tlu? Da li ste to našli?

18 O: U svim materijalima kojima sam ja raspolagao nisam našao nikakve  
19 tragove niti podatke o pušćanoj vatri.

20 P: A ni u forenzičkom uviđaju u Dubravi, uviđaju koji je obavio istražni  
21 sudija? Da li ste našli zabilješku o bilo kakvom adekvatnom pregledu tla? Jer  
22 ustvari, to je bio jedan vrlo površan uviđaj tijela, ukopavanja i to je bio kraj  
23 priče; je li tako?

24 O: Pa, ja znam šta je urađeno i imam na određeni način informaciju da je  
25 uviđaj prekidan bar dva puta i nastavljan u tri nastavka. I iz onoga što sam

26

27

28

29

30

1 video, mogao sam da zaključim da nije uviđaj izvršen sasvim temeljito kako bi se  
2 inače očekivalo. Ali smatrao sam da je jedini razlog za to nebezbednost, odnosno  
3 opasnost od bombardovanja.

4 OPTUŽENI: Gospodine Robinson -

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, izvolite.

6 OPTUŽENI: Mi smo prošli...

7 GĐA PREVODILAC: Mikrofon, molim.

8 OPTUŽENI: /nečujno/ ...ovaj svedok -

9 GĐA PREVODILAC: Mikrofon za gospodina.

10 OPTUŽENI: /nečujno/ ... forenzičkim pitanjima, pogotovo što - kao što Vi  
11 dobro znate, kao što gospodin Nice dobro zna i kao što ja dobro znam - te  
12 forenzičke tvrdnje i tragovi od avgusta meseca nemaju nikakav forenzički značaj  
13 jer je takve tragove mogao da napravi bilo ko. Ta je teritorija u posedu UÇK od  
14 juna meseca te godine. I ako su hteli da naprave tu priču, mogli su bilo šta da  
15 urade. Na kraju krajeva, imali smo sličnu situaciju sa -

16 G. NICE: [simultani prevod] Ovo prelazi u raspravu.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Milošević.

18 Gospodine Nice, Vi možete da razmotrite kolika je vrijednost u  
19 postavljanju takvih pitanja ovom svjedoku, jer on je već rekao da on nema  
20 forenzičku ekspertizu.

21 G. NICE: [simultani prevod] Ja bih u normalnom toku događaja postavljao  
22 i dalje pitanja u vezi s tim. Međutim, s obzirom da sam pod pritiskom vremena, a  
23 ovo je vrlo važno pitanje, ja želim da ispitamo prirodu ovih optužbi koje je  
24 iznio i optuženi i svjedok. I želim samo da skrenem pažnju Vijeća da je jedan  
25 cijeli španski tim uradio istragu i takođe je pribavio balističke dokaze na  
26 osnovu rupa koje su bile na tijelima. Ja sam na to već ukazao. Sada ću ići  
27 dalje.

28

29

30

1 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Da li je to dokazni predmet?

2 G. NICE: [simultani prevod] Da. To je dokazni predmet. To je dokazni  
3 predmet 16 /u engleskom transkriptu: 165/, tabulator 9. To je uvedeno kao  
4 analiza španskog tima. To je dokazni predmet 165, tabulator 9.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja se toga /?ne/ sjećam.

6 G. NICE: [simultani prevod] I takođe imamo tu balističke dokaze, itd.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Tabulator 8 je video-traka.

8 G. NICE: [simultani prevod] Da. To je jedan pojedinačno napisani  
9 izvještaj i tu su izneseni i zaključci. I s obzirom da je optuženi iznio ove  
10 optužbe, Tužilaštvo će podnijeti zahtjev Vijeću da može da uvede dodatne dokaze  
11 u vezi s tim i da ponovo otvori tu temu u pobijanju dokaza.

12 A sada ću preći na jednu drugu temu.

13 P: Sada ćemo se baviti nekim opštijim temama, gospodine Stevanović,  
14 prije nego što se vratimo na konkretne tačke u optužnici. Riječ je o nekim  
15 opštim pitanjima u vezi sa Kosovom /Kosovë/.

16 G. NICE: [simultani prevod] Samo trenutak, časni Sude.

17 [Tužilaštvo se savetuje]

18 G. NICE: [simultani prevod]

19 P: Molim Vas da pogledamo dokazni predmet 319, tabulator 32. Gospodine  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 Stevanović, ovo je dokument pronađen u policijskoj stanici u Peći. Datum nije  
2 sasvim siguran, ali pominje se januar 1999. u prvom paragrafu.

3 U svjetlu onoga što ste Vi rekli o stavu vojske i policije u to vrijeme,  
4 između 1998. i 1999., možete li nam pomoći kod sljedećeg? Zašto se pod ciljem  
5 ovoga plana zasjede kaže "Spriječiti pokrete terorista na gorepomenutom lokalnom  
6 putu da bi se eliminisali pomenuti teroristi"?

7 GĐA PREVODILAC: Prevodioci nemaju originalni tekst.

8 SVEDOK: A...ako je ovaj dokument originalan - ja vidim da tu postoji neki  
9 potpis, odnosno postoji potpis Borislava Vlahovića, mada nisam siguran da je to  
10 njegov potpis - onda je cilj ovde definisan na... polovično na zakonit način, da  
11 tako uslovno kažem, s tim što nije sasvim jasno šta se misli pod "likvidacijom  
12 istih". Dakle, ako se misli pod l... a... na likvidaciju u užem smislu, u smislu  
13 "ubiti teroristu", onda to nije legitiman cilj u tom trenutku.

14 P: Na isti način, paragraf 3, "Opšti zadaci", pod posmatranjem  
15 gorepomenutog puta, i tako dalje, "nakon identifikacije vozila i putnika  
16 koristiti koncentrisanu vatru da bi se neutralisali i likvidirali".

17 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, je l' mogu ja da dobijem taj dokument?

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Molim da se optuženom dâ kopija.

19 SVEDOK: Ja sam objasnio da -

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mogu li pitati da li u verziji na  
21 B/H/S-u se koristi taj izraz "likvidacija"?

22 SVEDOK: Da, koristi s... ovde je upotrebljen taj izraz "likvidacija". Ja  
23 sam objasnio, gospodine sudija, na jednom od prethodnih odgovora, da taj pojam  
24 ima i šire i uže značenje. U užem značenju, misli se konkretno na "umišljajno  
25 ubiti", a u širem se misli na eliminisanje terorizma u opštem smislu,  
26 uključujući čak i to da terorizam jednostavno nestane, zbog činjenice da se

27

28

29

30

1 teroristi razoružaju, odustanu od nasilja, pacifikuju se i slično. Ali ako je  
2 ovde smisao ubiti, onda mogu da potvrdim da takav stav nije zvaničan stav a... a...  
3 Ministarstva unutrašnjih poslova, niti je zvaničan stav politike mu... MUP-a u  
4 delovanju protiv terorista u tom vremenu.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

6 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, mislim da je ovaj dokument koji sada  
7 general gleda prvi put u životu...

8 SVEDOK: Tako je.

9 OPTUŽENI: ...ja isto tako. Apsolutno bi bilo nužno, da bi on odgovarao, da  
10 on pročita prvo dokument. Skrećem Vam pažnju, evo da Vam obrazložim to. U  
11 preambuli dokumenta, plana, se ovde govori da teroristi koji su locirani u selu  
12 Jablanica /Jabllanicë/ -

13 G. NICE: [simultani prevod] Da li mogu prekinuti?

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak, da saslušamo  
15 optuženog. Izvolite, nastavite što ste počeli.

16 OPTUŽENI: /nečujno/ ...se radi, znači, o planu koji se tiče tačno,  
17 precizno utvrđeno da se radi o grupi terorista. I kaže: "Kreću se vozilima marke  
18 Opel Ascona narandžaste i sive boje, Mercedes bele boje, Lada Niva bele be... boje  
19 preuređen sa postavljenim Browning-om" - teškim mitraljezom - "i džip Suzuki  
20 Vitara boje slonove kosti." Znači, oni...

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Milošević.

22 OPTUŽENI: /nečujno/ na likvidaciju identifikovane grupe sa ta čet'ri vozila -

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Milošević. Shvatio  
24 sam i svjedok je, bez sumnje, shvatio.

25 Ako svjedok želi da pročita cijeli dokument, on ima pravo na to. Ako mu  
26 je potrebno vrijeme da pročita cijeli dokument kako bi se upoznao sa cijelim  
27 kontekstom u kom mu se postavlja ovo konkretno pitanje, on ima pravo to da  
28 pročita.

29 A gospodine Milošević, ovo je pitanje koje Vi možete da pokrenete u  
30 dodatnom ispitivanju.

1 Dakle, generale, ako mislite da ste u nepovoljnoj poziciji jer niste  
2 pročitali cijeli dokument, a predöčen Vam je jedan dio tog dokumenta, onda takvo  
3 pitanje možete da pokrenete pred Sudom.

4 SVEDOK: /nećujno/ ...predsedavajući. Naravno da je uvek neophodno, kada  
5 dobijem dokument i kada ga prvi put vidim, prvo da vidim ko ga je doneo, da li  
6 je on zaista doneti dokument.

7 Drugo, ovde se postavlja pitanje da li je taj dokument uopšte  
8 realizovan.

9 Treće, ja sam u svojoj dugogodišnjoj praksi imao bezbroj slučajeva da mi  
10 potčinjeni napiše dokument koji nije odgovarajući, koji nije u skladu sa  
11 zakonom, pa sam taj dokument vraćao pet puta dok ne bude zakonit. Dakle, prvo  
12 bih morao znati je li to zaista donet dokument, da li je po njemu uopšte  
13 postupano. Drugo, moram videti ceo kontekst da bi mogö da se izjašnjavam.

14 A... dakle, ovde je termino... takav termin upotrebljen. Naravno da je jako  
15 važno da je a... plan usmeren protiv konkretne identifikovane terorističke grupe,  
16 gde se ne dovodi /sic/ u pitanje bilo kakve posledice po neke druge nedužne  
17 ljude. I treće, sama činjenica da tako piše ne znači da će neko da sačeka takvu  
18 grupu i da je likvidira bez ikakvog pokušaja da je uhapsi. Jer policijska  
19 filozofija postupanja je od blažem ka težem sredstvu, sa ciljem da se izvršilac  
20 krivičnog dela uhapsi, a ne da se likvidira. Naravno, objasnio sam više puta,  
21 posledica uvek može biti smrt.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. NICE: [simultani prevod]

2 P: Pogledajte VIII, to je na stranici 3 prevoda na engleski, a Vi možete  
3 pogledati i original, ako želite.

4 Original sadrži sugestiju da svako odjeljenje treba da ima ručne bacače  
5 raketa sa 30 metaka proizvedenih u Kini.

6 Jedini razlog zašto su meci proizvedeni u Kini je da bi se lažno  
7 pripisalo da je to oružje pripadalo OVK. Da li sam u pravu?

8 O: Moram prvo da pronađem šta ste pročitali, a to n... mi ne polazi za  
9 rukom.

10 P: VIII, na vrhu stranice 4.

11 O: Pa, tu zaista piše "kineske proizvodnje", ali se vidi da je to  
12 precrtano. Nije mi, zaista, jasno otkud se uopšte pominje "kineske proizvodnje".

13 P: Ali taj dokument, uopšteno, ja tvrdim, pokazuje ono što sam ja tvrdio  
14 i juče i nastavljam da tvrdim danas: da je postojao odlučan plan da se zбриše  
15 OVK i to svim sredstvima i nezakonitim sredstvima, ako je potrebno.

16 O: Plan da se eliminiše OVK je nesporno postojao. Dakle, plan da se  
17 eliminiše terorizam sa Kosova je postojao i on je bio jasan i čvrst na svim  
18 nivoima, i bio je konzistentan do najnižeg nivoa. Ali nije postojao plan da se  
19 terorizam zбриše nezakonitim sredstvima.

20 Ja Vam tvrdim da je kompletna i dosledna politika od najvišeg do  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 najnižeg nivoa bila da se terorizam eliminiše, da se građani zaštite i da se  
2 obezbedi red i bezbednost na Kosovu i Metohiji, ali ne i nezakonitim sredstvima.

3 Mogao bi' samo da dodam - uprkos tome što uvek tvrdim, i sada tvrdim, da  
4 je stav bio da se teroristi ne mogu likvidirati - kao umišljajni cilj, ne može  
5 biti taj -

6 P: Moram da Vas prekinem. Moram Vas zaustaviti, osim ukoliko Vijeće ne  
7 smatra da je to neprimjereno. Međutim, mi imamo vremensko ograničenje, a i kad  
8 Vi odgovorite na nešto, mi moramo ići dalje.

9 A sada, da pogledamo Vaš dnevnik za otprilike isti vremenski period, 15.  
10 februar... Ne, ispričavam se, 14. februar, to je dio tabulatora 440 Vaših dokaznih  
11 predmeta, na engleskom je to strana 39.

12 G. KAY: Tabulator 17.

13 SVEDOK: Ja, nažalost nemam... imam utisak da nemam...

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: Na engleskom strana 40, a to je R0172392, gornji desni ugao za Vas.

16 To je 16. februar, govori se o sastanku kolegijuma ministra. Vi ćete nam  
17 reći što je to kolegijum, ko ga je sve sastavljao?

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 O: Pa, kolegijum ministra sačinjavali su pomoćnici ministra i načelnici  
2 uprava u sedištu ministarstva.

3 P: I ovdje, pod brojem 1, stoji: "Sa Prištinskim korpusom privodi se  
4 kraju plan ATA za široku operaciju u periodu između mogućih vazdušnih udara i  
5 ulaska kopnenih snaga.

6 "Šalju se svi OPJP."

7 Znači, ovdje jasno stoji da je postojalo jasno očekivanje da će se  
8 pružiti prilika za likvidaciju OVK u kratkom vremenskom periodu između vazdušnih  
9 udara i dolaska kopnenih snaga. To tu piše, zar ne?

10 O: Tu jasno piše da postoji plan anti-terorističke akcije za period od  
11 vazdušnih udara do ulaska kopnenih snaga NATO-a, a to je plan o ko... o kome sam  
12 govorio. Ne mogu da ga identifikujem konkretno, mislim da su da su postojala dva  
13 takva plana - jedan 1998. godine, a jedan 1999. godine. Mislim da je ovde reč o  
14 tom planu iz 1999. godine.

15 P: Ovo je namjera da se djeluje protuzakonito u tom periodu, i ta je  
16 namjera dovela do nekih od najtežih zločina za koje je optužen ovaj optuženi. To  
17 je moja sugestija Vama. Kako Vi odgovarate na to?

18 O: Nije tačno. Ni u jednom trenutku, nikada niko nije izgovorio, niti je  
19 bilo kome palo na pamet da se deluje protivzakonito protiv terorizma.

20 OPTUŽENI: Gospodine Robinson.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: /nečujno/ ... definišete da li je nešto što je anti-teroristička  
2 aktivnost za policiju ili bilo koji državni organ protivzakonito, da bi mogao  
3 gospodin Nice da nastavi da traći vreme na ovakav način.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovo je tek  
5 komentar.

6 G. NICE: [simultani prevod]

7 O: A sada, molim Vas recite nam što ste Vi očekivali koliko dugo će  
8 trajati bombardiranje.

9 O: Ja ne mogu da se izjasnim o tome. Iskreno da kažem, nisam razmišlj...

10 P: Ne dugo.

11 O: /nečujno/ ... bombardovanja uopšte neće biti, uprkos svim procenama da  
12 će ga biti. Imao sam pogrešnu procenu, /.../ ako želite baš moje mišljenje.

13 P: Dobro. Ja sam Vas želio pitati da li ste očekivali da će  
14 bombardiranje trajati kratko, a da će to sigurno biti period u kojem ćete Vi  
15 moći raditi šta hoćete sa kosovskim Albancima, a onda za to sve okriviti  
16 bombardiranje?

17 O: Apsolutno ne. Dakle, takva kont...konstatacija nije tačna. Ukoliko bi  
18 došlo do bombardovanja, tada se cenilo, neophodno je ići u ozbiljniji...  
19 ozbiljniju borbu protiv terorizma, jer je tada posta... jer bi tada bilo sasvim  
20 jasno da bi teroristi bili na strani agresora. I zbog toga je bilo logično da se  
21 angažovanjem dodatnih snaga odlučnije krene u borbu protiv terorizma. Sve što  
22 sam prethodno objašnjavao... pričao sam Vam o toleranciji tel...terorizma uprkos  
23 činjenici da je reč o terorizmu, kako bi se izbegli, incidenti, itd. A ukoliko

24

25

26

27

28

29

30



1 bi došlo do bombardovanja, onda je stvar postala jasna - moralo se ući u  
2 beskompromisnu borbu protiv terorizma na Kosovu, jer je očigledno bilo jasno da  
3 su teroristi kopnene snage NATO-a.

4 P: Pa, Vi ste nam objasnili da ljudi nisu znali šta da rade i da su svi  
5 problemi sa kojima su se suočili doveli do toga da se stanovništvo počelo  
6 iseljavati iz zemlje. Da li je to i dalje Vaša tvrdnja?

7 O: Tačno je da sam to rekao i to i sada tvrdim, ali sam Vam tada  
8 objašnjavao situaciju u kojoj smo se našli kada je NATO bombardovanje počelo,  
9 što, naravno, niko nije mogao ni da pretpostavi. A ovo o čemu sam prethodno  
10 pričao odnosi se na vreme pre bombardovanja i na procene šta će se desiti kada  
11 dođe bombardovanje. Ali, nažalost, niko nije mogao da proceni da će to biti  
12 takva strava i... i užas i takav strah i panika i dezorganizacija. Jedno je šta  
13 smo procenjivali, drugo je šta se zaista desilo.

14 P: Pa, da vidimo što se zaista desilo. Strana 94 u Vašem dnevniku; kod  
15 Vas je to na R0172437, ako se ne varam.

16 To je neki sastanak od 3. maja otprilike. U svakom slučaju, prije 4.  
17 maja. Jeste li pronašli tu bilješku?

18 O: 437, poslednji broj, jelte?

19 OPTUŽENI: 437 pokazuje datum 29.04.

20 SVEDOK: Tako je.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Ovo što sam ja pronašao pod ERN 437.

2 G. NICE: [simultani prevod] Molim onda suce da se vrate na stranu 93 kod  
3 njih.

4 P: Vidite li ovdje bilješku koja počinje na strani 74, a odštampani broj  
5 je 2438? Vidite li to?

6 Tu se spominje sastanak. Možda ćemo se kasnije pozabaviti i sa točkom 3,  
7 gdje se spominje "asanacija terena". Ali da se sada vratimo na točku 4:

8 "Rezultati akcije:

9 "Razbijene i poslednje velike grupe.

10 "Likvidirano oko 2.000, mnogo više nego prije u jednoj operaciji.

11 "Napustilo zemlju: 900.000.

12 "Ostalo terorista: 1.000.

13 "Ostalo civila: 300.000."

14 Da li je to bio zadovoljavajući rezultat za Vas koji ste rukovodili tom  
15 kampanjom, kampanjom da se otarasite 900.000 ljudi?

16 O: Moram vrlo često da kažem da Vaše konstatacije nisu tačne. Ja se  
17 zaista izvinjavam, ali prinuđen sam da to često koristim, jer Vi često imate  
18 netačne konstatacije.

19 Ovde zaista je očigledno, ili neoprezno ili na neki drugi način,  
20 upotrebljen jedan pogrešan termin ili je pod jedan termin svrstano nekoliko

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 činjenica koje se ne mogu svrstati pod taj termin.

2 Dakle, svakako da je... prvo, 900.000, nikada nisam imao taj... tu  
3 informaciju. Imao sam informaciju 800.000, a 900 - to prosto ne mogu da verujem  
4 da ovde piše. A... dakle, ovde je reč o posledici svega što se desilo, a ne o  
5 rezultatu. Rezultat bi podrazumevao da to bude cilj.

6 "Razbijanje poslednjih većih grupacija terorista" - to, naravno, može  
7 biti rezultat, jer je to planirani... sastavni deo plana. Likvidiranje  
8 terorističkih grupa, uslovno rečeno, takođe se može smatrati sastavnim delom  
9 plana. Ali ova teza, "napustilo zemlju 900.000", to svakako nije rezultat i nije  
10 sastavni deo plana, kao što i "ostalo terorista" nije deo rezultata.

11 P: Pazite, ovo je Vaš rukopis.

12 O: Pa, a... i... a... tačno je. Ovo zaista liči da je moj rukopis. Ceo  
13 rokovnik je moj, to je nesporno. Ali molim Vas da imate u vidu rezerve koje sam  
14 izrazio prema ovom rokovniku, da ne bi' ponavljao sve i da ne bismo prelazili na  
15 zatvorenu sednicu.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Meni nije jasno na šta se odnosi ta  
17 statistika. Da li se ona odnosi na jednu operaciju, na kojem području i tokom  
18 kojeg vremena?

19 SVEDOK: /nečujno/ ... te ne mo... Ako mene pitate, gospodine sudija?

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, da, ako možete biti od pomoći.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Nažalost, uzimajući u obzir one moje rezerve koje sam rekao,  
2 ovde ne vidim koji je datum u pitanju, ne vidim o kakvom sastanku je reč, ne  
3 vidim da li je to moj stav ili je to pribeležka n... a... nekih podataka koje neko  
4 drugi govori, tako da je u tom smislu teško da se izjasnim. A o samoj tački 4  
5 sam već rekao da je tu nekoliko teza koje ne mogu da budu stavljene pod jedan  
6 naslov, očigledno.

7 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ovo se očito odnosi otprilike na  
8 početak maja. Sljedeća bilješka je 4. maj, jedna od prethodnih bilješki je 29.  
9 april. Da li Vi prihvaćate da je ovo Vaš rukopis?

10 SVEDOK: U principu, prihvaćam.

11 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li kažete da bilo koji dio ovoga  
12 nije Vaš rukopis? To moramo ipak prvo razjasniti.

13 SVEDOK: To sam objasnio i... Dakle, ima, ja sad ne mogu da nađem, trebalo  
14 bi mi vreme. Dakle, u ovom roku -

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne, ne, ne, ne. Ova bilješka, ovaj  
16 pasus, da li je bilo što u ovom pasusu nešto što nije Vaš rukopis?

17 SVEDOK: Ne, ne mogu da se izjasnim. Čini mi se da je sve moj rukopis.  
18 Tako izgleda.

19 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Znači, Vi ste ovdje napisali  
20 "900.000"? Vi ste napisali "likvidirano oko 2.000" i Vi ste napisali "ostalo  
21 civila 300.000"; da li je to tačno?

22 SVEDOK: A... najverovatnije da je tako, ukoliko nešto nije zloupotrebjeno  
23 u mom rokovniku.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Znači, čak i na to pitanje o Vašem  
2 rukopisu Vi ne možete odgovoriti jednostavno sa "da" ili "ne"?

3 SVEDOK: Ne mogu, zbog činjenica, gospodine sudija, koje sam objasnio na  
4 zatvorenoj sednici.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ja znam da Vi možda možete pronaći  
6 dijelove Vašeg dnevnika za koje Vi niste odgovorni. Međutim, ono što Vi sada u  
7 vezi ovog pasusa kažete "najvjerovatnije"... Recite nam što Vas u vezi ovog pasusa  
8 navodi na bilo kakvu sumnju da to nije Vaš pasus.

9 SVEDOK: A... e... to ću objasniti', to je najvažnije. Na sumnju me navodi,  
10 prvo, brojka od 900.000, jer te brojke nikada u životu nisam bio svestan. Dakle,  
11 800.000 je potpuno -

12 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali jeste li Vi napisali tu brojku "9"  
13 ili ne?

14 SVEDOK: E... kažem da verovatno jesam. Rukopis je... a... liči da je moj.  
15 Nemam konkretno osporavanje rukopisa.

16 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

17 G. NICE: [simultani prevod]

18 P: Gospodine Stevanoviću, Vi znate - jer ste Vi tamo bili svakoga dana -  
19 da je došlo do planiranog, kontroliranog, prisilnog istjerivanja kosovskih  
20 Albanaca, i to onih protiv kojih se nikako nisu mogle iznijeti optužbe da su  
21 povezani sa OVK. Vi to dobro znate, zar ne?

22 O: A... ja to ne znam i to nije tačno.

23 P: Vi znate da su Srbi na Kosovu, pod krinkom bombardiranja, iskoristili  
24 priliku da sa Kosova izbace što je moguće više kosovskih Albanaca. 900.000, ili

25

26

27

28

29

30

1 brojka od 800.000 koja stoji na jednom drugom mjestu u Vašem dnevniku, je jedan  
2 dosta dobar rezultat. Rezultat koji Vas ni na koji način nije učinio nesretnim.

3 O: A... obe konstatacije su netačne. Prvo, ta posledica me zaista učinila  
4 nesretnim. A drugo, prethodna tvrdnja /?je/ netačna. Ona je posebno netačna kada  
5 kažete da su Srbi proterali Albance. Šta Vam znači "Srbi proterali"? Ispada da  
6 bi trebalo da su i' građani proterali.

7 P: Pa, da Vam onda dam neke primjere iz ogromne količine materijala koji  
8 imamo na ovom Sudu. Svjedok čija je izjava po pravilu 92bis uvrštena u spis kao  
9 dokazni predmet 108. Vaša policija stanovnicima Suve Reke /Suharekë/ rekla je da  
10 napuste svoje domove u roku od pet minuta, pri tome paleći kuće i pucajući na  
11 ljude. Recite da li je to pogrešno? Da li postoji mogućnost da je istina. Kakav  
12 je Vaš stav u vezi s time, stav jednog visokog zvaničnika policije na terenu?

13 O: Ja sam takođe i tu činjenicu nekoliko puta objasnio. Dakle, politika,  
14 zvanični stav, zvanični plan, element plana suzbijanja terorizma bio je zaštita  
15 građana nezavisno od njihove pripadnosti. Sve anti-terorističke akcije bile su  
16 usmerene isključivo protiv terorista. Svi ostali građani bili su objekat,  
17 odnosno subjekat zaštite svih bezbednosnih snaga na Kosovu. A naravno da su tamo  
18 ginuli i Albanci i Srbi i vojnici i policajci i teroristi. I naravno da je iz  
19 svih tih kategorija -

20 P: Moram Vas prekinuti, gospodine Stevanoviću. Moram Vas prekinuti i  
21 moram Vam sugerirati da su neki od vaših dugih odgovora smišljeni da se potroši  
22 vrijeme. Molim Vas lijepo da jednostavno odgovarate na moja pitanja.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Daću Vas još jednu osobu i upitati Vas još jedno pitanje. Svjedok koji  
2 se zove Osman Kući /Kuci/, njegova izjava ušla je u spis kao dokazni broj 109,  
3 odnosi se na Suvu Reku. On govori o Vašoj policiji - ja to namjerno zovem "Vaša  
4 policija" - Vaša je policija svjedoku rekla da napusti svoju kuću u roku od pet  
5 minuta ili će biti ubijen.

6           Možete li reći bilo što o tome? Možete li reći da je iskaz tog čovjeka  
7 pogrešan?

8           O: Pa, ja naravno neću tvrditi da je iskaz pogrešan. Moguće je vrlo da  
9 je njegov iskaz tačan. Ali tvrdim da je to onda slučaj izvan kontrole i izvan  
10 plana.

11          P: Dobro. Onda, sljedeće pitanje -

12          SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, morate svjedoka  
13 pustiti da završi. Dopustite svjedoku da završi.

14          G. NICE: [simultani prevod] U redu.

15          SVEDOK: A naravno, ja se ne stidim svoje policije i, naprotiv, ponosim  
16 se da je to moja policija, ali ne ta koja je to izvršila. Ta koja je to izvršila  
17 je svakako izvršila krivično delo i svako ko je tako nešto uradio zaslužuje da  
18 bude u zatvoru i da bude kažnjen. Ja i... upozoravam na generalizaciju.

19          G. NICE: [simultani prevod]

20          P: Upravo tako. Upravo o tome se i radi, gospodine Stevanoviću. A sada,  
21 molim Vas da u ovoj ogromnoj količini materijala koju ste Vi donijeli sa sobom...  
22 Ustvari, postaviću Vam prvo još jedno pitanje. Vama je poznato, naravno, ne samo  
23 to da su u ovoj sudnici izrečene tvrdnje o tome da je Vaša policija vršila  
24 etničko čišćenje, nego su takve tvrdnje dolazile od 1999. godine nadalje, i to

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.



1 veoma detaljne tvrdnje, u knjigama poput "Po naređenjima" koju je izdao *Human*  
2 *Rights Watch* ili "Kako viđeno, tako rečeno" koju je izdao OEBS. Vi to znate i  
3 sada želim da nam kažete gdje u svim tim fasciklima koje ste donijeli sa sobom  
4 možemo pronaći jednu jedinu istragu koju je sprovela Vaša policija, koju je  
5 sprovelo Vaše Ministarstvo pravde u kojoj je neko optužen za etničko čišćenje,  
6 za prisilno istjerivanje ljudi sa Kosova? Gdje to možemo pronaći?

7 O. A... ne mogu, zaista, da Vam pomognem gde se to može pronaći, ali sam  
8 Vam dao nekoliko primera u kojima je izvršilac krivičnog dela policajac koji je  
9 uhapšen, pritvoren i protiv koga je pokrenut krivični postupak. A imajte u vidu  
10 da smo Kosovo i Metohiju napustili na samom kraju rata i da nam je onemogućena  
11 svaka dalja istraga zbog gubitka mesne i stvarne nadležnosti. Budite sigurni da  
12 bi do danas veliki broj policajaca i vojnika i građana bio a... istražen,  
13 procesuiran i verovatno u postupku, ako ne i osuđen. Dakle, činjenicom da više  
14 nismo tamo, a da smo otuda otišli u trenutku kada se rat završio, nama nije  
15 pružena prilika da nastavimo istrage na osnovu dokumenata koje sam doneo ovde i  
16 na osnovu još desetine tolikih dokumenata koji se nalaze u MUP-u. A te istrage  
17 mogu i danas da se nastave na osnovu dokumenata koje je uradila moja policija,  
18 kako ste rekli.

19 P: Ja imam nešto za reći o procesuiranju koje je sproveo MUP Srbije i  
20 načinu na koji je to radio u vezi s ovim ratom, kasnije. Ali sada mi recite,  
21 molim Vas, ovo: da li Vi kažete da je u bilo kojem trenutku započeta temeljita  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 istraga srpskih vlasti u vezi sa etničkim čišćenje Kosova? I ako jeste, mogu li  
2 je vidjeti?

3 O: U vezi sa etničkim čišćenjem - kako ste to uopšte nazvali, mada je,  
4 naravno, pojam jasan - a... ne bih mogao da se izjasnim. Mislim da nije. Ali o  
5 svim konkretnim događajima u kojima su prepoznati elementi bilo kog krivičnog  
6 dela istraga je započeta, dokumenti stoje i oni su otvoreni za nastavak istrage.

7 P: A sada, strana 86 Vašeg dnevnika, a to je R0172432, 24. april.

8 G. NICE: [simultani prevod] Sudskog poslužitelja molim da pokaže dno  
9 strane.

10 P: Govori se o tretmanu civila koji se vraćaju, a zatim se spominju  
11 kolone izbeglica: "Obezbeđenje.

12 "Po procjeni, kontrola lica, vozila i tereta.

13 "Izlaženje preko granice.

14 "Sumnjive zadržati, uhapsiti, procesuirati."

15 PREVODILAC: Prevodioci napominju da imaju problema sa čitanjem rukopisa.

16 G. NICE: [simultani prevod]

17 P: Znači, ovdje piše "ostale treba pustiti da odu"? Ovo je Vaš rukopis,  
18 zar ne?

19 O: Samo da... Da. Samo da proverim gde to piše.

20 P: Točka 2.

21 O: "Kolone izbeglica", piše, "obezbeđivati." To je prva rečeni... prvi...  
22 prva teza. "Po proceni, kontrola lica, vozila i tovara." Verovatno prtljaga.

23 OPTUŽENI: Samo da se razumemo oko jedne stvari, gospodine Robinson.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću?

25 OPTUŽENI: Gospodin Nice je pročitao reč "obezbeđenje", a i u vašem  
26  
27  
28  
29  
30

1 transkriptu je napisana reč "obezbeđenje". A ovde on u svojim službenim, odnosno  
2 u svojim radnim zabeleškama piše "obezbeđivati".

3 SVEDOK: Tako je.

4 OPTUŽENI: Što je različito.

5 NEPOZNATI GOVORNIK: [simultani prevod] Samo obezbediti.

6 SVEDOK: Ne, obezbeđivati.

7 OPTUŽENI: Obezbediti. "*To be secured.*" *That... that can be translated that*  
8 *way.* Obezbeđivati. To je u smislu zadatka. Piše "zadatak, kolona izbeglica,  
9 obezbeđivati".

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Miloševiću.

11 G. NICE: [simultani prevod]

12 P: Možete li odgovoriti na moje pitanje o ovoj bilješci?

13 O: Nisam ga ni... ili sam ga zaboravio ili nisam dobro pratio, jer  
14 jednovremeno i čitam i slušam.

15 P: Dakle, pod 4 piše: "Sumnjive zadržati, procesuirati, uhapsiti." A što  
16 se treba dogoditi sa ostalima? Ostale je trebalo pustiti da izađu iz zemlje? Vi  
17 ste željeli da oni izađu iz zemlje. Ovde ništa ne piše o tome da im treba reći  
18 da se vrate. Ovde ništa ne piše o tome da ih treba obavijestiti o tome kakvo je  
19 sigurnosno stanje. Ne. Samo ih treba pustiti da idu.

20 O: A... moguće da ovde ne piše, gospodine tužioče, ali siguran sam da  
21 negde piše. Dakle, ovde je pribeleženo nekoliko teza koje su u tom trenutku bile  
22 aktuelne.

23 Verovatno je reč o... o... o... o trenutku kada je više bilo nemoguće  
24 sprečavati bilo kog da tamo ode, kako sam to već više puta objasnio, a nikako da  
25 se podstiče... podstiču da od... da... civili odu tamo. Naravno, u... u prvoj tezi se

26

27

28

29

30

1 vidi da je cilj da kolone budu bezbedne.

2 P: Pa, možete li nam onda pomoći u vezi sa sljedećim: ovdje smo čuli  
3 mnogo iskaza o organiziranom, orkestriranom izlasku sa Kosova na vlakovima i na  
4 autobusima, pod nadzorom policije. Ako niste željeli da odu, zašto ste  
5 organizirali njihov odlazak?

6 O: Molim Vas, sasvim sigurno policija nije organizovala njihov odlazak.  
7 Policija je učinila sve da ne odu, ali nije primenila silu da ne odu. Ja dobro  
8 znam da su organi lokalne samouprave, transportna preduzeća, pa čak i policija i  
9 vojska bili pod velikim pritiskom građana da im se ustupe autobusi, kamioni,  
10 vozovi, da odu van granice. Dakle, nema ni govora o tome da je neko organizovao,  
11 pozivao, primenjivao silu da bi ljudi otišli. Kad je reč o transportu, može se  
12 samo govoriti o velikom, veoma velikom pritisku na sve da se obezbede sredstva  
13 da oni odu.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, vrijeme je za pauzu.  
15 Idemo na pauzu od 20 minuta.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

17 ... Početak pauze u 10.35h

18 ... Sednica nastavljena u 11.00h

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

20 Izvolite sjesti.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

22 G. NICE: [simultani prevod]

23 P: Gospodine Stevanović - iako ću se na ovo osvrnuti kao posebnu temu  
24 kasnije - dva pitanja u vezi sa vašom navodnom nemogućnošću da vodite istragu o  
25 zločinima počinjenim na Kosovu. Da li možete da mi ukažete na bilo kakvu istragu  
26 u vezi sa slučajevima kada su Srbi prisilno iseljavali stanovništvo kosovskih  
27 Albanaca u 1998. godini?

28

29

30

1 O: Ne mogu da se setim bilo kog konkretnog događaja u vezi sa tim, i ne  
2 znam na... na koje Srbe mislite.

3 P: U redu. Možda je Vaš stav da nije bilo zločina koje su počinili Srbi  
4 1998. i, ako je to Vaš stav, onda idemo dalje.

5 O: Nije moj stav da Srbi na Kosovu nisu počinili nikakvo krivično delo.  
6 Iz statistike koju sam doneo vidi se koliko je dela potčinj... počinjeno u kom  
7 periodu i šta je u vezi sa tim delima preduzeto.

8 P: Druga stvar, pogledajte ove dokumente. To nisu dokazni predmeti i ja  
9 ne tražim da budu dokazni predmeti. Molim samo da se podijele kopije Vijeću i  
10 optuženom.

11 Prvi dokument - pogledajte ga na brzinu kad ga dobijete - to je dokument  
12 iz 1998.

13 GĐA PREVODILAC: 1999., ispravka prevodioca.

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: Da li vidite ovaj dokument iz 1999? Htio bih da se njime pozabavimo  
16 brzo. To je dokument od 30. aprila 1999., zahtjev za sprovođenje istrage.  
17 Istrage u vezi s vojnicima za koje se sumnja da su uzeli imovinu ulazeći u kuće  
18 Srba.

19 Ako pogledamo dokument iz 2002. godine, koji ima zaglavlje "U ime  
20 naroda", vidjećemo da je 2002. godine riječ o istoj istrazi, o istim ljudima. Ta  
21 istraga se nastavlja, odnosno nastavljena je sve do izricanja presude i kazne.

22 O: /prevod engleskog transkripta: "Da li očekujete da dam odgovor?"/

23 P: Prvo, recite nam dali je to ono što pokazuje ovaj dokument, pa ću  
24 onda preći na pitanje. Riječ je o istrazi koja je počela u aprilu 1999. godine,  
25 a završena 2002. godine u Nišu.

26 O: Ja, naravno, takođe prvi put vidim oba dokumenta. Jedan dokument je

27

28

29

30

1 zahtev za sprovođenje istrage vojnog tužioca, a drugi je presuda Vojnog suda u  
2 Nišu. Dakle, reč je o pravosudnim organima, istražnim i pravosudnim organima  
3 Vojske Srbije i Crne Gore - odnosno, tada Vojske Jugoslavije - tako da nijedan  
4 od ovih dokumenata nema nikakve veze sa policijom Srbije. Ali naravno,  
5 odgovoriću na pitanje, ne znam šta će biti pitanje.

6 P: Moje opšte pitanje je sljedeće, a mi možemo pogledati druga dokumenta  
7 ako budemo imali vremena za to: u svjetlu onoga kako ste Vi opisali Vaš položaj  
8 - jer ste bili prognani sa Kosova, niste više imali jurisdikciju na Kosovu - ovi  
9 dokumenti pokazuju da je istraga mogla da se privede kraju ukoliko ste to  
10 željeli. Vi, policija i Ministarstvo pravde ste to mogli da uradite kao i bilo  
11 gdje drugo; je li tako?

12 O: Neki od postupaka naravno da su mogli da se privedu kraju i privedeni  
13 su. Neki su u toku, a neki verovatno nisu mogli.

14 P: Ništa što bi imalo bilo kakav značaj nije započeto u vezi sa  
15 krivičnim djelima počinjenim u odnosu na kosovske Albance sve do pada ovog  
16 optuženog sa vlasti? Dakle, sve do tada je, i nakon toga, vrlo mali broj takvih  
17 djela bio krivično gonjen?

18 O: A... ja sam siguran da je veliki broj krivičnih prijava dostavljen  
19 nadležnim tužilaštvima još dok su o... policijske jedinice bile na Kosovu, i znam  
20 da j... su i tada pokrenuti postupci. Oni su nastavljeni da se vode. Ja zaista ne  
21 mogu da kažem da li ubrzanje ili usporenje nekog postupka ima veze sa promenom  
22 vlasti, ali tvrdim da su svi postupci, bez obzira koji organ ih vodi, povedeni i  
23 vode se na osnovu dokumenata koje je policija sačinila n... dok je bila na Kosovu  
24 i Metohiji. Naravno, ti predmeti su se uvećavali ukoliko je konkretan slučaj

25

26

27

28

29

30

1 nastavljjen da se rasvetljava i ukoliko je to bilo moguće. Ali bazni podaci  
2 potiču iz vremena 1999., kad smo bili na Kosovu.

3 P: Moraću Vas prekinuti, izvinjavam se. Ali moje pitanje je bilo  
4 sljedeće: razlog zašto nisu obrađivani gotovo nikako takvi slučajevi je zato što  
5 je Vaša policija na teritoriji Kosova obavljala poslove u skladu sa ciljevima  
6 Vašeg vođe, a to je optuženi. Prema tome, Vi niste mogli da krivično gonite  
7 ljude jer to je ono što ste Vi željeli da oni i rade; je li tako?

8 O: Ne. Policija nije obavljala ni na kakav način poslove u skladu sa  
9 željom bilo kog vođe, kako ste rekli, nego u skladu sa zakonom. I morao bi' da  
10 dodam, morate imati u vidu da su policajci na Kosovu bili i žrtve. 400  
11 policajaca je poginulo obavljajući te poslove, a preko 1.000 je teže ili lakše  
12 ranjeno.

13 P: A Vi, kao osoba na vrlo visokom položaju duboko umiješana u sve ovo,  
14 Vi ste učestvovali u zataškavanju tih krivičnih djela. To je ono što ja tvrdim i  
15 molim da sada pogledamo dokazni predmet 283A.

16 Čovjek po imenu Karleuša je vodio istragu u vezi sa načinom na koji su  
17 tijela nevinih žrtava prebačena sa Kosova u Srbiju. On Vam je ponudio da  
18 razgovarate s njim. Zašto ste Vi to odbili?

19 O: Ne. To nije tačno da sam odbio. Ja sam razgovarao sa njim.

20 P: Da li ste Vi njemu dali punu izjavu o onome što ste uradili u vezi s  
21 tim ili niste?

22 O: U vezi sa onim što me je pitao.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pokušaćemo to pronaći; možda nećemo uspjeti danas, ali ćemo se zaista  
2 potruditi. Ovo je, s druge strane, izjava koju je dao gospodin Rade Marković ili  
3 Radomir Marković. Podsjetite nas, gdje se on sada nalazi?

4 O: Kol'ko ja znam, Radomir Marković se nalazi u pritvoru, u Beogradu.

5 P: Za kakvo krivično djelo?

6 O: To ne znam, za kakvo.

7 P: Stambolić? Ne znate?

8 O: /nečujno/ ... koje krivično delo se nalazi u pritvoru.

9 P: Ne znate zbog kakvog ubistva je u pritvoru. Da li je to Vaš odgovor?

10 O: Ja... ja ne -

11 P: To je nešto senzacionalno?

12 O: Ja zaista ne znam zbog kog krivičnog dela je u pritvoru. Dovodi se u  
13 vezu sa više krivičnih dela, ali ne znam š... kakva je optužnica, nisam je video,  
14 ili kakav je zahtev za sprovođenje istrage.

15 P: Neću onda uzimati Vaše vrijeme na tome. Ovo je njegova izjava, sada  
16 je na grafoskopu. Da se samo podsjetimo na ono što je on rekao.

17 GĐA PREVODILAC: Prevodioci napominju da nemaju original teksta.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević?

19 OPTUŽENI: /nečujno/ ... i Vas i za z... gospodina Kwona, koji ste bili ovde  
20 dok je predsedavao sudija May. Ovo je izjava koju je doneo Karleuša. Radomir  
21 Marković je svedočio posle Karleuše - znači, lice čija je to izjava, to sve  
22 imate u transkriptu - i rekao vrlo jasno da ovo nije njegova izjava, odnosno da  
23 on nije tako rekao. Prema tome, ja ne razumem na koji način sada upotrebljava  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 gospodin Nice ovakav dokument. Ovde, pod zakletvom, Radomir Marković je rekao da  
2 ovo nije njegova izjava, a ovu je izjavu doneo Kraleuša.

3 G. NICE: [simultani prevod]

4 P: Dokazi su, ako se Vijeće sjeća, šta god da je rekao bivši načelnik  
5 policije o njegovoj nemogućnosti da bude ubijeđen da potpiše taj dokument, to  
6 nije tačan prikaz onoga što je on rekao. Jer treba se sjetiti okolnosti pod  
7 kojima je izjava data, i na Vijeću je da odluči u dogledno vrijeme gdje se  
8 nalazi istina. Ja tražim komentar ovog svjedoka o tačnosti onoga što ćemo naći  
9 ovdje.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dajte da to razmotrimo.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ono čega se ja sjećam je da je gospodin  
12 Marković rekao: "Ovo je moguće vrlo slobodna interpretacija onoga što sam ja  
13 rekao."

14 G. NICE: [simultani prevod] On nije rekao da to nije njegova izjava.

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite nastavite, gospodine Nice.

17 G. NICE: [simultani prevod] Hvala.

18 P: Molim Vas, slijedite gdje on kaže: "...znam da je u martu 1999. održan  
19 radni sastanak za jednim dugačkim stolom koji je korišten za radne sastanke u

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 biblioteci u prizemlju "Belog dvora", gdje je Slobodan Milošević vrlo često  
2 držao sastanke. Vljako Stojković - ministar unutrašnjih poslova, Vlastimir  
3 Đorđević - načelnik republičke Javne bezbjednosti i ja prisustvovali smo tom  
4 sastanku. Taj sastanak je najvjerovatnije bio posvećen pitanjima Kosova. Pored  
5 ovih, vjerovatno su bili prisutni predstavnici Vojske Jugoslavije, ali ne mogu  
6 to reći sa sigurnošću. Pored glavne teme sastanka, na samom kraju Đorđević je  
7 pokrenuo problem uklanjanja tijela Albanaca svih mogućih civilnih žrtava koje su  
8 postale predmet istrage Haškog tribunala. Milošević je naredio Stojiljkoviću da  
9 preduzme neophodne mjere da se uklone tijela albanskih civila koja su već  
10 sahranjena. Ja lično nisam učestvovao u razgovoru o toj temi jer se nijedno od  
11 tih naređenja nije odnosilo na mene. Znam da je Stojiljković imenovao generala  
12 Ilića da primijeni taj zadatak i da je kasnije onda otišao sa jednim konkretnim  
13 timom saradnika u područje Kosova i Metohije. Ja lično nisam želio da dozvolim  
14 da RDB učestvuje u tako morbidnoj priči uklanjanja tijela. I koliko ja znam -"

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vrijeme je za pitanje, gospodine  
16 Nice.

17 G. NICE: [simultani prevod] Da. Sada je bitna ova sljedeća rečenica gdje  
18 se pominju imena.

19 P: "Stojiljković je izdao naređenje da se ostvare ove mjere direktno  
20 Iliću i Đorđeviću. Pored njih, Obrad Stevanović, Ilić, Đurić, Sreten Lukić,  
21 Dragiša Dinić i vjerovatno svi pripadnici kolegijuma MUP-a u to vrijeme takođe  
22 su znali za to naređenje."

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Đorđević je bio Vama pretpostavljeni u to vrijeme, je li tako?

2           O: Da. Đorđević je bio načelnik Resora javne bezbednosti u to vreme.

3           P: Samo da se bavimo ovim malim istorijskim detaljem. Đorđević je neko  
4 koga smo vidjeli na ceremoniji u logoru Kula. Da li se sjećate da je on tamo bio  
5 prisutan 1997? Samo "da" ili "ne".

6           O: Da. Mislim da sam ga video juče na snimku.

7           P: Đorđević je voljno učestvovao u ovom procesu uklanjanja tijela; je li  
8 tako?

9           O: A... a... najpre da kažem da sve što je ovde pročitano, kao izjava Radeta  
10 Markovića, nije tačno. Dakle, apsolutno ne postoji sastanak na kome sam ja  
11 prisustvovao a na kome se uopšte pominjala takva ideja ili bilo šta slično tome.

12          P: Ne mora da znači da ste Vi prisustvovali tom sastanku. Ne kaže se to.  
13 Kaže se, međutim, da ste Vi znali za to naređenje. Da li ste Vi znali za  
14 naređenje ovog optuženog da se tijela uklone?

15          O: Apsolutno ne.

16          P: Podsjetite nas ponovo: kakvo je Vaše objašnjenje za prebacivanje  
17 tijela sa Kosova u sjevernu Srbiju?

18          O: Ja sam rekao da o tome nemam ama baš nikakva saznanja, do saznanja  
19 nakon rata koja sam... do kojih sam došô iz sredstava javnog informisanja. U to  
20 vreme nisam verovô da je to tačno. Sada mogu da kažem da verujem da je to tačno,  
21 ali nemam nikakvo objašnjenje ko je to mogao da uradi i sa kojim ciljem.

22          P: Oprostite ako sam pogrešno tumačio Vaš odgovor, ali kada ste prvi put  
23 dali odgovor optuženom, da li ste Vi željeli da sugerišete da je na neki način  
24 NATO ili neki drugi okupator te teritorije učestvovao u prebacivanju leševa?

25

26

27

28

29

30

1 Čini ste da ste Vi tako nešto tvrdili.

2 O: O... pa, ja sam to tvrdio kao pretpostavku na pitanje koje je imalo taj  
3 smisao. Dakle, ako kažem da a... nikakvo logično objašnjenje za takav postupak ne  
4 postoji kada se to što se desilo dovede u vezu sa zvaničnom politikom i sa  
5 zvaničnim postupanjem i države i policije, onda se to može objasniti jednostavno  
6 neverovatnim. A na dodatno pitanje rekao sam, otprilike, kao pretpostavku da bi  
7 to mogao da uradi samo onaj ko je ko... nije želeo da dokazuje zločin, već... da  
8 prikriva zločin, već da ga dokazuje i pripisuje državi. Jer drugo objašnjenje...  
9 Naravno, u smislu pretpostavke nisam -

10 P: Pomozite mi dalje, jer, očigledno, ovo je vrlo važno. Kako su NATO,  
11 Ujedinjene nacije ili bilo koja druga zemlja mogli imati pristup srpskim  
12 teritorijama, i to teritorijama sa vojnim značajem na sjeveru Srbije, da bi tamo  
13 odložili leševe? To je nešto gdje biste nam Vi mogli pomoći.

14 O: Ja, prvo, nisam ni tvrdio da je to mogao ili da je to uradio NATO. Ja  
15 sam rekao da je to uradio neko ko je, po mom mišljenju, mogao da ima ovakav  
16 cilj. A taj neko može biti i u Srbiji i van Srbije i u policiji i van policije,  
17 itd.

18 P: Da slijedimo Vaš način razmišljanja i Vaše mašte, Vaše kreativne  
19 računice. Recite nam ko - a onda i kako - za koga Vi kažete da je mogao da  
20 prebaci te leševe u Srbiju. Srbija nije bila pod stranom kontrolom, da se  
21 podsjetimo na to. Prema tome, ko je mogao da ih prebaci u Srbiju?

22 O: Ja nisam rekao ko konkretno. Ja sam rekao "neko ko bi imao takve  
23 ciljeve". A sve dalje bi bilo suviše maštanje. A Vi sami ste insistirali da n...  
24 se ne bavimo nagađanjima.

25 P: Da li je to ozbiljan odgovor, gospodine Stevanović? Ozbiljan odgovor,  
26 kada Vi kažete da neko nepoznat je možda uzeo sve te leševe iz Izbice /Izbicë/ i

27

28

29

30

1 drugih mjesta i prebacio ih na mjesto gdje bi bili pod vrlo čvrstom kontrolom  
2 srpskih vlasti, organizovao vozila, iskopao rupe i tamo ih sahranio. Da li Vi  
3 zaista to sugerišete?

4 O: Ja sam rekao da je to moja pretpostavka. Nemam razumno objašnjenje za  
5 to. Vi ste imali jednu pretpostavku, ja sam izneo jednu od mogućih. Moguće su  
6 još a... veliki broj pretpostavki.

7 P: Istina je sljedeća i mogao bih sada to odmah da kažem: tokom cijelog  
8 Vašeg svjedočenja, Vi ste spremni da kažete bilo šta kako biste izbjegli  
9 pouzdane i sigurne implikacije na račun ovog optuženog; je li tako?

10 O: To nije tačno.

11 P: Ja tvrdim da ste Vi spremni da lažete i da izmišljate stvari kako  
12 biste izbjegli istinu koja bi izašla iz Vaših usta.

13 O: Nije tačno.

14 P: Da onda pogledamo malo dalje ovu izjavu. Lukić, Dinić i verovatno svi  
15 ostali pripadnici su znali za naređenje. U neformalnim razgovorima održanim  
16 prije kolegijuma i radnih sastanaka, često je pominjano tzv. restoriranje terena  
17 Kosova i Metohije gdje su se vodile borbene operacije. "Znam da Dragan Ilić nije  
18 bio zadovoljan aktivnostima koje je primenjivao MUP u ovom području, jer mi se  
19 žalio nekoliko puta na teškoće posla koji je obavljao. Žalio se na pripreme  
20 takvih užasa i otpor na koji je nailazio na terenu kod ljudi koji su trebali da  
21 im pomognu u otkrivanju lokacija gdje su bili leševi albanskih civila. U tom  
22 kontekstu, Ilić mi je rekao da je MUP pozvao pukovnika Radosavljevića i ponudio

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mu značajnu pomoć u tom poslu."

2 Tu ćemo zastati za trenutak. Prvo, Radosavljević je čovjek za kojeg  
3 znamo da je vodio napad u Račku /Rečak/; je li tako?

4 O: Ja znam da je on učestvovô u toj akciji, ali ne znam da li je baš  
5 vodio napad; napad svakako ne, nego operaciju. Pretpostavljam da je i vodio, kao  
6 da imam neku informaciju iz nekih sredstava informisanja, ali nisam siguran u tu  
7 tvrdnju. Znam sigurno da je učestvovao i da je o tome dao nekakvu -

8 P: U redu. U redu, hvala. Sjećate se moje ranije sugestije da Vi namerno  
9 uzimate mnogo vremena. Molim Vas da odgovori budu kratki. Ovo o čemu on govori,  
10 da je MUP sudjelovao -

11 O: /prevod engleskog transkripta: "Izvinite. To mi nije namera."/

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja se slažem, gospodine Nice, nema  
13 osnove za takvu tvrdnju. To je nezasnovana tvrdnja.

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: Da li je ovo što on kaže o učešću MUP-a ovdje tačno, pogrešno, ili bi  
16 moglo biti tačno?

17 O: Morate mi fokusirati pitanje na konkretan deo teksta. Ne znam na šta  
18 da odgovorim.

19 P: Da. Pročitao sam da nisu bili zadovoljni aktivnostima MUP-a i dobili  
20 su značajnu pomoć Radosavljevića. Da li je to tačno, da li je pogrešno, ili bi  
21 moglo biti tačno?

22 O: Zaista n...n...ne mogu da se skoncentrišem dovoljno, ne znam na šta  
23 mislite. Ali... ali, pretpostavljam da mislite na to što je navodno rekao Dragan

24

25

26

27

28

29

30

1 Ilić, da je imao problema na Kosovu i da mu je u tome pomogao Goran  
2 Radosavljević.

3 P: U redu. Da pogledamo onda jedan drugi dokument. Ako smatrate da moja  
4 pitanja nisu od koristi, možemo da pređemo -

5 O: /nečujno/ ... nisam dovoljno bio skoncentrisan na šta mislite. Ponudio  
6 sam Vam odgovor u vezi sa onim što je Dragan Ilić navodno rekao.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, ako želite da  
8 preformulišete pitanje, treba to da uradite. A ako želite da pređete na drugu  
9 temu, možete i to da uradite.

10 G. NICE: [simultani prevod] Preći ćemo na drugu temu.

11 P: Stranica 100 u Vašem dnevniku, 100 u verziji na engleskom, a broj  
12 stranice je 0172446 u verziji na srpskom.

13 Da li ste našli tu stranicu?

14 O: /nečujno/ ... nažalost.

15 Našao sam, 446, poslednja tri broja.

16 P: Ovo je dio Vaših zabilješki. Zadržite prst na ovoj stranici, da bismo  
17 našli odgovarajući datum za ovaj unos, to je negdje nakon 21. maja. Da li je ovo  
18 Vaš rukopis?

19 O: Da, ovo je moj rukopis, očigledno.

20 P: Možda bismo željeli da pogledamo par upisa na ovoj stranici. "Hitna  
21 obustava paljenja i pljačke." Ko je palio i pljačkao? O kome Vi ovdje pišete?

22 O: /nečujno/ ... Vas, to je -

23 P: Nekoliko redova niže na stranici. Izvinite što sam Vas prekinuo. Ko  
24 je palio i pljačkao?

25 O: A... ova...ovaj stav se ne odnosi na bilo koga konkretno, nego se odnosi

26

27

28

29

30



1 na o... a... na zaustavljanje pojave paljenja i pljačke, bez obzira ko to čini. Ne  
2 može se to selektivno odnositi na bi... na... na... pojedine kategorije izvršilaca  
3 takvih protivzakonitih radnji.

4 P: Da li je to bio MUP, da li je bila Vojska Jugoslavije, ili je to bilo  
5 neko treće tijelo za koje nismo čuli? Ko je to bio?

6 O: Takvih stvari je očigledno bilo. A s... policija može imati nalog da to  
7 sprečava svojim oblicima delovanja, nezavisno od toga ko to vrši. Naravno da to  
8 mogu vršiti i civili i policija i vojska i teroristi, itd. Ovde je smisao ove  
9 teze da se preduzmu dodatne mere da se ta pojava zaustavi.

10 P: Da pogledamo sledeća tri reda, koji glase: "Uklanjanje tragova  
11 nasilja nad civilima..." i zatim nešto što mi nismo mogli da dešifrujemo. Šta ste  
12 mislili pod tim "Uklanjanje tragova nasilja nad civilima"?

13 O: Pa, ovde je malo čudno "...nad civilima", nemam... nemam u ovom trenutku  
14 misao, ali piše "ulice, putevi". Verovatno tragova nasilja u vezi sa civilima  
15 jer se očigledno odnosi na raščišćavanje ulica i puteva. Dakle, obezbeđivanje  
16 prohodnosti ulica i puteva. A ovo bi trebalo da znači štabovi Civilne zaštite -  
17 "ŠCZ".

18 Izvinjavam se, izvinjavam se, izvinjavam se, molim Vas. Zato se ja  
19 brinem i zbog toga imam rezerve prema ovome. Vidite kako... da sam sad sklonio  
20 ovo, bilo bi zaista problematično.

21 Ovde piše: "Uklanjanje tragova nasilja nad imovinom", a nikako "nad  
22 civilima". Ali prosto, ja se trudim da budem kraći u odgovoru, da malo gledam, a  
23 onda možda bude veliki problem. Dakle, ovde jasno piše: "Uklanjanje tragova  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nasilja nad imovinom"; misli se na zarušene objekte na putevima. Misli se -

2 P: Naravno. U redu, u redu.

3 O: /nečujno/ ... ja sam prihvatio to da je reč o civilima.

4 P: Prvo, molim Vas, budite ljubazni i da slijedimo to u originalnoj  
5 verziji. Ukoliko je greška u prevodu, Vi nam pročitajte to iz originala, a mi  
6 ćemo onda čuti prevod uživo.

7 O: Jasno piše "uklanjanje tragova nasilja nad imovinom".

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dakle, umjesto "civila" treba da  
9 piše "imovina"?

10 G. NICE: [simultani prevod] Da, imovina.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću?

12 OPTUŽENI: /nečujno/ ... trebalo bi staviti srpski tekst na *ELMO*, tako da  
13 oni koji prate mogu sami da vide šta piše, jer ovo piše ćirilicom. C, slovo C  
14 ćirilicom piše se slično vašem slovu Y. Znači, sa veoma dugim, dole, znakom.  
15 Ovde se lepo vidi da je to slovo I i piše "imovina", ali bi trebalo da stane to  
16 na *ELMO*, a ne engleski prevod koji je, neću uopšte da nikoga optužim, namerno  
17 netačan, ali je očigledno... nečitko je ovo što piše i ljudi su mogli da pogreše.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislím da je ovo pitanje riješeno na  
19 zadovoljavajući način, gospodine Miloševiću. Mi prihvatamo da tu treba da piše

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "imovina" a ne "civili".

2 G. NICE: [simultani prevod] Molim Vas da pređemo na stranicu 106 u  
3 verziji na engleskom, a to je u Vašem slučaju originala stranica 1072451 /u  
4 engleskom transkriptu: R0172451/. I ako bi nam poslužitelj pomogao i gospođica  
5 Diklić, mogli bismo onda da stavimo i jedno i drugo na grafoskop, tako da  
6 uštedimo na vremenu. Da vidimo da li možemo staviti oba primerka na grafoskop  
7 istovremeno.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li je ono što je potcrtano ono o  
9 čemu ćete Vi postavljati pitanja?

10 G. NICE: [simultani prevod] Ne nužno. Da, vidim što mislite.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Jer ako je tako, to možemo staviti  
12 na grafoskop kako bismo vidjeli i srpski original.

13 G. NICE: [simultani prevod] Da. Mislím da je ovo dobro, što sada vidimo.  
14 Hvala, gospodine Prendergast.

15 P: Dakle, prvo, da li je ovo Vaš rukopis?

16 O: Da. Ovo takođe jeste moj rukopis.

17 P: Ovdje se pominje "predsjednik", gornji desni ugao.

18 O: /nečujno/ ... piše reč "predsednik".

19 P: O kome se tu radi?

20 O: Pa, ja nisam siguran o kome se radi predsedniku. Može biti predsednik

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Srbije, predsednik Savezne Republike Jugoslavije, predsednik Vlade, ali ja  
2 mislim da je reč o predsedniku Miloševiću, najverovatnije, ili o predsedniku  
3 Milutinoviću. Ne znam da li se pre toga nešto konkretnije može -

4 P: Dobro. Idemo redom. Da li je to zato jer ste Vi imali sastanke s  
5 obojicom?

6 O: Ne. Ja n... ja sam prisustvovala sastancima na koj... na kojima su  
7 prisustvovala oba predsednika.

8 P: Ako se ovdje govori o uklanjanju leševa, koji je onda to predsednik  
9 posrijedi?

10 O: To nema veze sa tim koji je predsednik posredi. A da li se govori o  
11 uklanjanju leševa - to ne znam.

12 P: Pa, da vidimo onda što tu piše, možda će Vas to podsjetiti o čemu se  
13 radilo. Da li ovdje, prva bilješka - molim da se i jedno i drugo stavi na *ELMO* -  
14 glasi: "Nema leša - nema zločina"?

15 O: Da. To tačno tako piše.

16 P: Ovo je Vaš rukopis. Pročitajte, molim Vas, sada sljedeći redak.

17 O: "Mučki rad..." - rad ili rade - "...na tom... na tom..." Ne mogu da pročitam  
18 šta je poslednja reč. Možda "na tom pitanju".

19 P: Na tom pitanju.

20 Pročitajte, molim Vas, sljedeću bilješku.

21 O: "Oni će dokazima o zločinima da pravdaju agresiju."

22 P: Hvala. Sljedeći redak.

23 O: Sledeći red je "Raščišćavanje".

24 P: Sljedeće.

25 O: Mislim da piše "Istovremeno čišćenje teritorija".

26

27

28

29

30

1 P: Sljedeće.

2 O: To ne mogu da pročitam.

3 P: Pokušajte, molim Vas. "Kad stigne misija...", nastavite.

4 O: Ne... ne mogu da pročitam, to je problem. "Misija...", vidim da je  
5 poslednja reč "misija". "Kad dođe misija..." otprilike, ali ne znam šta je ova  
6 treća reč.

7 P: Zatim?

8 O: I "Čišćenje terena, najvažnije". To tako piše u poslednjem stavu.

9 P: Zadržimo se sada na ovome prije, "Kad stigne misija". Da li možda  
10 stoji "biće teže" ili tako nešto?

11 O: Ne piše "biće teže", možda je prva reč "teže". Pa, ne znam, "...teže  
12 ćemo pe..." ne znam šta znači to.

13 P: Znači, jedno moguće tumačenje je "Teže ćemo kad stigne misija".

14 O: Moguće.

15 P: Recite nam kakav je kontekst u kojem je napisana ova bilješka. Vi ste  
16 sjedili sa jednim od dvojice predsjednika?

17 O: A... da li jesam ili nisam, zaista ne mogu iz ovoga da procenim. Ovde  
18 zaista piše "predsednik" i verovatno da je reč o... o nekom sastanku kod  
19 predsjednika.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Recite mi, molim Vas, što znači ovo "Nema leša - nema zločina".

2 O: Pa, ja mislim da sam to objasnio kada sam intervjuisan u Beogradu. Na  
3 tom sastanku - ja tačno ne znam koji je sastanak, ali imam neko maglovito  
4 sećanje - neko od predstavnika bezbednosnih struktura - da li Državne  
5 bezbednosti ili vojne bezbednosti, ne znam - upozorio je na a... perfidno  
6 delovanje terorista u smislu da uklanjaju leševe svojih žrtava i uklanjaju žrtve  
7 ili poginule u terorističkim akcija... anti-terorističkim akcijama. A kasnije ih  
8 prikupljaju i sahranjuju na grobljima koja imaju izgled masovnih grobnica, da bi  
9 to pripisivali srpskim bezbednosnim snagama i Vojsci Jugoslavije.

10 P: Da li Vi stvarno tako objašnjavate ovu bilješku? Znači, to govori  
11 predsjednik? Predsjednik govori o perfidnim akcijama terorista?

12 O: To apsolutno ne govori predsednik. To što piše "predsednik" može da  
13 znači samo da je sastanak kod njega, i to je najverovatnije. Imam maglovito  
14 sećanje o tome.

15 P: A-ha, razumijem. To je onda njegova osobna kancelarija, a on tamo  
16 nije prisutan?

17 O: To ne znači. Ako je sastanak kod predsednika, onda je on tamo svakako  
18 prisutan, i svi ostali koji prisustvuju sastanku.

19 P: Dobro. Da se ne zamajavamo. Predsjednik je ovaj ovde optuženi.

20 O: O... mogu da prihvatim to.

21 P: Možete li ili ne možete?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mogu.

2 P: Pogledajmo sada sljedeći redak: "Mučki rad na tom pitanju." Ako je  
3 neko govorio o uklanjanju leševa, što radi OVK u svom interesu, pa zašto onda tu  
4 piše "mučki rad"?

5 O: A... a... "mučki rad" a... nikako ne može da se pripíše bilo kome drugome  
6 nego nekome ko radi protiv Vas. Dakle, reč "mučki" je suviše, kako bi' rekao,  
7 podla, teška. Ona se nikako ne može pripisati a... nekome... sem nekome ko vas  
8 ugrožava na podmukao način. Primetićete da u svim konstatacijama delovanja  
9 teroristâ kaže se "mučki deluju iz zasede", itd. Dakle, ta reč često se koristi  
10 kao pridev uz teroriste i njihovo delovanje.

11 OPTUŽENI: Gospodine Robinson?

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, prevodilac je  
13 spomenuo sada i drugo značenje, "perfidno", a ne "težak rad". I ja vidim da su  
14 odgovori svjedoka u skladu sa ovim prijevodom.

15 G. NICE: [simultani prevod]

16 P: Idemo onda na sljedeće -

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Jeste li željeli nešto reći,  
18 gospodine Miloševiću?

19 OPTUŽENI: Hteo sam da skrenem pažnju, gospodine Robinson. Ja ne znam

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 tako dobro engleski kao vaši prevodioci i ne znam ovaj izraz "*back-breaking*", a  
2 meni je izrazu "mučki" koji je jako težak izraz najpribližniji izraz  
3 "*perfidious*", "*treacherous*", najbliži "*perfidious*". Ali još teži, odnosno taj se  
4 izraz označava za podlost, za prljavi posô, podmukli posô, mučki. Dakle,  
5 apsolutno je nemoguće ga upotrebiti za svoju stranu. Možete da ga upotrebite za  
6 neku najgoru vrstu postupaka koji se vodi - mučki.

7 I svako ko ovo sluša a zna srpski jezik zna šta znači izraz "mučki",  
8 tako da o... iz prevoda, ovo što kaže "težak rad", taj izraz "mučki" ne može se  
9 prevesti kao "težak".

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Miloševiću.  
11 Gospodine Miloševiću, na kraju toga možda ćete postati i kvalificirani  
12 prevodilac. Ali da, to što kažete zaista je u skladu sa onime što kaže i naš  
13 prevodilac, da je značenje "*perfidno*". Da li prevodioci kažu da je *perfidno*  
14 bolji prijevod ili jedini prijevod, primarni prijevod? Što je posrijedi?

15 G. NICE: [simultani prevod] Moje razumijevanje noga što su onoga što su  
16 prevodioci rekli je da je to primarno značenje i da se onda ovo drugo značenje  
17 mora isključiti. Mislim da oni nevoljno ulaze u to.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja sam postavio pitanje prevodiocima  
19 i oni su i ranije odgovarali na ovakva pitanja.

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. NICE: [simultani prevod] Zahvaljujem se prevodiocima na objašnjenju.

2 P: Idemo onda sada na treću bilješku, gospodine Stevanoviću: "Oni će  
3 dokazima o zločinima da pravdaju agresiju." Ko su to "oni"?

4 O: Ovde se misli na teroriste. Dakle, u skladu sa mojim prethodnim  
5 objašnjenjem, kada teroristi odnose svoje žrtve i poginule u anti-terorističkoj  
6 akciji, a kasnije ih sahranjuju na tzv. masovne grobnice, oni time obezbeđuju  
7 dokaze za navodne zločine srpskih snaga. U tom kontekstu b... kontekstu bi' Vas  
8 po'setio na ma... navodnu masovnu grobnicu u Pustom Selu /Pastasellë/ i na navodnu  
9 masovnu grobnicu u Izbici.

10 A... a... ovaj deo procene o njihovom perfidnom delovanju ja sam pronašao u...  
11 u bar jednom zapisniku sa neke sednice, ali sada zaista ne mogu da se setim koji  
12 je to zapisnik.

13 P: Da bih mogao razumjeti ovo što Vi govorite, Vaše tumačenje ove  
14 bilješke napisane u maju 1999., Vi mi morate reći, znači: OVK je ubila ljude,  
15 nakon što ih je ubila odnijela je leševe, pronašla je masovnu grobnicu, zakopala  
16 leševe u masovnu grobnicu. Nakon toga, oni fabriciraju dokaze da su to Srbi  
17 ubili te ljude - najvjerojatnije Srbi, možda neki Albanci - i onda na taj način  
18 oni opravdavaju nastavljanje nasilja. Da li je to ono što Vi kažete?

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Ne. Oni medijski pokazivanjem masovnih grobnica, uz obrazloženje da  
2 se tamo nalaze nedužne civilne žrtve srpske agresije ili srpskog nasilja,  
3 dokazuju ili pokušavaju medijski da dokažu nasilje srpskih snaga, srpskih i  
4 jugoslovenskih snaga na Kosovu. To je smisao objašnjenja perfidnog postupanja sa  
5 leševima. I kada smo dobili snimak a... Pustog Sela - mislim da je to bilo pre  
6 Izbice - tada smo svi konstatovali da je takva procena bila ispravna.

7 P: Što mislite time reći da je "takva procjena bila točna"?

8 O: Da je ova procena... da će navodnim dokazima o našim zločinima pravdati  
9 ili pokazivati nasilnost srpskih snaga u anti-terorističkim akcijama.

10 Mogu konkretnije da kažem da će potvrditi, na primer, ovu tezu, il' da  
11 time potvrđuju ovu procenu koju smo imali pre nego smo saznali za navodnu  
12 grobnicu u Pustom Selu.

13 P: Budući sa ste spomenuli Pusto Selo, molim da onda stavimo na  
14 grafoskop jednu stranu iz dokaznog predmeta 106. Ovaj incident nije u optužnici.  
15 Međutim, kada ste Vi to već spomenuli, ja Vam sada pokazujem ovaj dobro  
16 dokumentirani iskaz o tom događaju. "Kad je selo granatirano, otprilike 29.  
17 marta, mnogi od seljana pobjegli su..." Ispričavam se, nisam vidio da ste nešto  
18 drugo radili.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete nastaviti.

20 G. NICE: [simultani prevod]

21 P: "Kad je selo granatirano, otprilike 29. marta, mnogi od seljana  
22 pobjegli su prema Danjanima /Dejně/, a ostali su ostali u selu. Jedan čovjek

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 koji se nalazio u invalidskim kolicima i koji se sklonio odmah na prilazu selu i  
2 jedan drugi muškarac koji se krio u brdima ispričali su što se dogodilo.

3 "Vojska Jugoslavije i paravojne grupe opkolili su selo i seljane okupili  
4 na jedno mjesto. Razdvojili su žene i djecu od muškaraca. Ženama i djeci  
5 naređeno je da odu prema cesti, i to pješice. Više od 100 muškaraca ostalo je na  
6 tom mjestu. Nakon što su pregledali imovinu tih ljudi, Vojska Jugoslavije i  
7 paravojne grupe su počeli pucati u njih u grupama od po deset. Devetorica su  
8 preživjela strijeljanje, a šestorica drugih su zapaljeni živi. Stavljani su na  
9 traktor, poliveni benzinom i zapaljeni. Čovjek koji se nalazio u šumi rekao je  
10 da je čuo pucnjeve kako dolaze iz smjera Pustog Sela. Dakle, čovjek koji se  
11 nalazio u šumi rekao je da je čuo pucnjavu iz smjera Pustog Sela..."

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, primili smo poruku  
14 od prevodilaca o toj istoj riječi, "mučko", i ja ću ih zamoliti da to objasne.  
15 Izgleda da su sada to provjerili i u rječniku.

16 Molim da prevodilac objasni bilješku koja je poslana.

17 PREVODILAC: /nedostaje simultani prevod/  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li onda, znači, možemo  
2 pretpostaviti da bi pravi prijevod trebao biti "perfidno"?

3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

5 G. NICE: [simultani prevod] Nisam siguran gdje sam prestao čitati. Ali  
6 čitao sam, dakle, ovaj iskaz o tome kako je 100 ljudi strijeljano; devet ih je  
7 preživjelo, šest je živo spaljeno na traktoru, i došao sam, dakle, do rečenice u  
8 kojoj kaže: "Čovjek koji se nalazio u šumi rekao je da je čuo pucnjavu iz smjera  
9 Pustog Sela otprilike tog datuma i da je čekao tri dana prije nego što je ponovo  
10 ušao u selo. Kasnije su seljani koji su se vratili pronašli više od 100 leševa.  
11 Leševi su bili ustrijeljeni, neki u potpunosti spaljeni a drugi djelomično  
12 spaljeni."

13 P: Gospodine Stevanoviću, kao što se može vidjeti iz fusnota ovog  
14 dokumenta - čak i ukoliko ne možete čitati engleski - ovo je opis događaja u  
15 Pustom Selu potkrijepljen izvorima informacija. Možete li mi objasniti zašto je  
16 ovaj opis događaja netočan?

17 O: Ne mogu Vam, naravno, objasniti jer ja ne znam za takav događaj, niti  
18 sam imao bilo kakvu informaciju o događaju koji je na ovakav način opisan. Vi ž...

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 rekao sam da prvu informaciju o navodnoj masovnoj grobnici u Pustom Selu imamo  
2 sa satelitskog snimka. Ona se nalazi ovde i mislim da smo je pokazali na  
3 grafoskopu. I od tog saznanja, policija je postupala zajedno sa pravosudnim  
4 organima i ovde imate tri velika *bindera* o tome šta je policija učinila nakon  
5 što je saznala za navodnu masovnu grobnicu. I tu imate podatke čak i... sa  
6 obdukcije, za svaki pojedinačno pronađeni leš u toj grobnici, a svi oni su nakon  
7 toga sahranjeni na odgovarajuća groblja u tom regionu.

8 I ako se dobro sećam, a... određen broj ljudi koji su pronađeni u  
9 grobnicama nisu iz Pustog Sela, ali ne smem to da tvrdim, to se vrlo jasno ovde  
10 može videti.

11 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, skrećem Vam pažnju da su to *binderi* 13, 14  
12 i 15 u dokaznim predmetima koji su dati uz ovog svedoka, i to su sve dokumenti  
13 koji se odnose na Pusto Selo.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Milošević.

15 G. NICE: [simultani prevod]

16 P: Da se sada vratimo na Vaš dnevnik, na stranicu 106 i onu drugu  
17 stranicu koju ste Vi već imali pred sobom otvorenu.

18 Kako god da se tumači ovo što je zapisano i kako god da se tumači riječ  
19 "mučki", ovi unosi u cijelosti odgovaraju onoj tvrdnji koju sam ja iznio, da je  
20 postojala planirana operacija u to vrijeme da se leševi prebace sa Kosova prije  
21 nego što će okupacija te teritorije otežati sakrivanje zločina.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovi zapisi apsolutno nemaju nikakvu vezu sa prebacivanjem poginulih  
2 ljudi sa Kosova severno na teritoriju centralne Srbije. Ovi navodi imaju  
3 isključivo vezu sa a... načinom delovanja terorista, koji se ovde označava kao  
4 "mučki".

5 A ako bolje pogledate veći deo ostalih dokumenata, videćete da se uz  
6 pojam "terorističkog delovanja" često dodaje ovaj pridev; "mučki deluju iz  
7 zasede", itd.

8 P: Pogledajmo pretposlednji red: "Kada misija stigne, biće nam teže."  
9 Teže da se sakriju stvari, je li to moguće?

10 O: To nije moguće. Mislim, to nema veze s tim. Mada, ne znam na koji se  
11 misiju misli. Ta... tu rečenicu prosto ne mogu da objasnim. Jer ako je misija,  
12 onda to može biti Verifikaciona misija, onda ovaj datum ne odgovara. A ovde se  
13 može videti - to je možda važno da Vam kažem, samo ne mogu le... jednostavno da  
14 nađem - da se nalazi datum, na primer, 21. maj, pa je onda 4. april, pa je nakon  
15 deset strana ponovo 20. maj. Dakle, ovde postoje strane koje nisu složene kako  
16 su inače u originalu postojale. Tako da ja nisam siguran u kom periodu je ovaj  
17 tekst napisan, da li u vreme rata, da li pre rata - to stvarno ne mogu da  
18 tvrdim, jer a... zbunjuje me pojam "misija". Taj pojam ja sam koristio samo da bi'  
19 označio Verifikacionu misiju, ne znam drugu misiju koju bi' označio.

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Stvari su malo zbunjujuće. Na stranici  
2 97 piše 21. maj, a na stranici 103 ponovo piše 7. maj.

3 G. NICE: [simultani prevod] Nema sumnje da su stranice u neispravnom  
4 redoslijedu postavljene, ja to ne dovodim u pitanje, ne sporim.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Milošević?

6 OPTUŽENI: Kaže da ne dovodi u pitanje da su stranice e... pomešane, ali  
7 tvrdi da je ovo što sad citira iz maja 1999. godine. Iako se pominje misija, kao  
8 što kaže general, koji je izraz svako upotrebljavô za Verifikacionu misiju, i po  
9 smislu ovoga što piše je ovo moralo biti zapisano pre dolaska Verifikacione  
10 misije. Znači, pre oktobra 1998. godine. Ovde nema nigde datuma, a on ne zna -

11 NEPOZNATI GOVORNIK: [simultani prevod] To sam dozvolio, tu mogućnost -

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Milošević.

13 G. NICE: [simultani prevod]

14 P: Nešto kasnije ćemo čuti stvari koje se odnose na Vaše svjedočenje o  
15 mjestima kao što je Izbica. Jedna od stvari u vezi s kojima smo imali dokaze je  
16 da čak i gdje su srpske vlasti ekshumirale leševe, ti leševi su nekako stigli do  
17 Batajnice 1 i 2. Nemojte još da dajete Vaš odgovor, sačekaćemo.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite nastavite, gospodine Nice.

2 G. NICE: [simultani prevod]

3 P: Postoje dokazi o mjestima kao što je Izbica, o tome da čak i tamo  
4 gdje su srpske vlasti ekshumirale tijela neki od tih leševa su nekako stigli u  
5 sjevernu Srbiju na teritoriju pod kontrolom srpskih snaga. Da li Vi tvrdite da  
6 je pomjeranje tih leševa na bilo koji način objašnjivo ovom zamisli koju ste Vi  
7 unijeli u Vaš dnevnik?

8 O: A... odgovoriću najpre na taj drugi deo pitanja. Dakle, to apsolutno ne  
9 korespondira ni na koji način sa bilo kojom beleškom iz mog dnevnika.

10 A sada bih odgovorio da prvi deo. Dakle, ja sam upravo tom činjenicom -  
11 da iskopavani već zakopani, obdukovani, snimljeni leševi prebacivani u Srbiju -  
12 dakle, tom činjenicom sam objašnjavao da je sve to što se desilo, ustvari, jedna  
13 velika misterija. To... ta... taj detalj je posebno bio važan u mom zaključku koji  
14 sam Vam izneo ranije, a i ovog trenutka.

15 Dakle, ako u ovom *binde*ru ovde postoji dokument o nekom poginulom licu  
16 koje je pronađeno, eshumirano */sic/*, obdukovano, sahranjeno - pa ne znam šta bi  
17 onda bio razlog da se isto to poginulo lice nađe negde na drugom mestu.

18 P: Da li je situacija jednostavno ovakva? Kad god je bilo moguće, kada  
19 je optuženi izdao naređenje da se leševi prebace sa Kosova da bi se zataškali  
20 zločini, ti leševi su prebačeni u hladnjačama od kojih je jedna, nažalost,  
21 završila u Dunavu. To je vrlo jednostavna i zaprepasujuća istina, je li tako?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To uopšte nije ni jednostavna, niti istina. Više puta sam rekao da ne  
2 znam slučaj da je predsednik Republike Srbije izdao bilo kakvo naređenje bilo  
3 kome, sem eventualno ministru kada je bio kod njega. Ali čak ni to ne znam.

4 A zapisnici sa sastanaka na kojima sam prisustvovao verujem da postoje i  
5 verujem da će potvrditi ovo što Vam kažem.

6 P: Zapisnici sa sastanaka kojima ste prisustvovali - koji su to  
7 sastanci?

8 O: Ja, naravno, ne mogu da se setim nijednog po vremenu. Ja znam da sam  
9 prisustvovao... pa, orijentaciono možda pet-šest sastanaka u pratnji ministra.  
10 Nekada možda nisam prisustvovô, moguće da je prisustvovô neki drugi pomoćnik  
11 kada sam ja na... e... se nalazio na Kosovu. Ali na sastancima na kojima sam ja  
12 prisustvovao referisali su predstavnici policije i predstavnici vojske. Na tim  
13 sastancima bili su svi rukovodioci po vertikali, i u policiji i u vojsci.  
14 Prihvaćen je plan koji je prezentiran ili referati koji su referisani i na tome  
15 se uvek sastanak završavao. A svi nalozi su dolazili nakon sastanaka i između  
16 sastanaka od strane nadležnih rukovodilaca u policiji.

17 P: Ako je istina ono što ja tvrdim, da predsjednik kojeg Vi pominjete u  
18 ovim zabilješkama je čovjek koji sjedi u ovoj prostoriji, i Vi takođe znate da  
19 je u vezi njegovog načelnika kabineta vođena istraga zbog uništavanja arhive

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dokumenata, onda takav nemar ne postoji. Da li ste Vi toga svjesni?

2 O: Nisam svestan da se vodi protiv nekoga istraga zato što je uništio  
3 arhivu. Znam da je šef kabineta predsednika Srbije bio pozivan ili prozivan u  
4 novinama, ali zaista ne znam u vezi sa čim. A prvi put čujem da je uništav... da  
5 je uništena arhiva sa sastanaka kod predsednika.

6 P: A možete li mi objasniti zašto? S obzirom da smo mi podnijeli zahtjev  
7 vašoj Vladi da nam pruži pomoć tokom godina u tom smislu da nam dostavi  
8 dokumentaciju na koju ste se Vi upravo pozivali, možete li nam objasniti zašto  
9 nama ta dokumentacija nije dostavljena?

10 O: Ja zaista nemam veze sa tim zahtevima. Iz opšte informisanosti znam  
11 da Vlada Republike Srbije ulaže napore, i to značajne napore, da saraduje sa  
12 Sudom u Hagu. Ali to je samo jedna opšta informisanost. Nemam utisak da Vlada  
13 Srbije i nadležni organi osporavaju saradnju i da nešto namerno ne postupaju po  
14 bilo kakvom zahtevu. Naravno, to je moj utisak, jer ja nisam u Vladi i nemam  
15 dostupnost službenim informacijama te vrste.

16 OPTUŽENI: Gospodine Robinson?

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Milošević?

18 OPTUŽENI: Informaciju da je od mog šefa kabineta Služba državne  
19 bezbednosti - ili, kako se sad zove, Bezbednosno-obaveštajna agencija - oduzela

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 celu moju arhivu, pa ću ja tražiti da Vi izdate nalog da se ta meni arhiva vrati  
2 jer mi je potrebna, a oni su je, pretpostavljam, imali vremena dovoljno da  
3 kopiraju celu i da ništa ne može da bude sakriveno.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Milošević.

5 Izvolite nastavite, gospodine Nice.

6 G. NICE: [simultani prevod] Čekam dokument, hvala lijepo.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, želim da Vas  
8 podsjetim da, ako ozbiljno želite da uložite taj zahtjev, onda to potpada pod  
9 pravilo 54bis, kao što Vi vrlo dobro znate. Ako podnesete zahtjev u skladu sa  
10 tim pravilom, mi ćemo razmotriti taj zahtjev.

11 OPTUŽENI: Samo da dodam, to je bila moja privatna arhiva koju je držao  
12 šef kabineta, koja je oduzeta.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Bez obzira na to.

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: U vrijeme kada su prebacivani leševi sa Kosova u Srbiju, vođene su  
16 zabilješke o tome i neke od njih smo mi nabavili, možda i sve, i to je ustvari  
17 zabilješka koju su vodili zaposleni u MUP-u u Prištini /Prishtinë/. I ako  
18 stavimo ovaj zapisnik, a to je stranica 1, ako to stavimo na grafoskop, riječ je  
19 o sastanku na kome ste bili Vi i major Sreten Lukić. Da li je to bio uobičajeni,  
20 standardni sastanak? Znači, uobičajeni način održavanja tih sastanaka?

21 O: Ja mislim da jeste.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vrijeme mi ne dozvoljava da ulazim u detalje i pogledamo sve  
2 zapisnike. Ali možda možemo da pogledamo diskusiju Branka Prljevića. Na našoj  
3 stranici je 4, mislim da je to možda na vašoj stranici 3, Branko Prljević.

4 U okviru njegove diskusije se govori o nedostatku municije od 30 mm i  
5 rezervnih dijelova za protivavionske topove. Koliko sam ja shvatio ono što ste  
6 Vi rekli, Vi ste rekli da MUP nije imao takvo naoružanje, a po ovome ovde  
7 izgleda da jeste.

8 O: Imao je ovakvo naoružanje. Ako nisam rekao, onda sam verovatno  
9 propustio slučajno.

10 G. NICE: [simultani prevod] Zahvalan sam gospodinu Coou što me je  
11 podsjetio da su zapisnici sa sastanaka MUP-a u tabulatorima od 67 do 73  
12 dokumenata koje je ponudio ovaj svjedok.

13 P: Ako idemo dalje na zapisnik... ustvari, u ovom istom zapisniku,  
14 diskusiju Milorada Jankovića. Zaboravite taj, idemo...

15 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, izvinjavam se zbog malog  
16 odlaganja, radim na dva različita prevoda. Ovaj koji je sada na raspolaganju  
17 Sudu tek smo nedavno dobili. Da pređemo na kraj, to je stranica 7 u prevodu na  
18 engleski, a posljednja stranica originala koji je pred gospodinom Stevanovićem.

19 P: Vas dvojica ovdje kažete: "Zamjenik premijera Federalne Vlade..." to je  
20 pri dnu stranice. "Potpredsjednik Savezne vlade, gospodin Nikola Šainović, se  
21 priključio i ukazao na potrebu da se danas završi prva faza anti-terorističkih  
22 dejstava, radioaktivne odbrane i zaštite teritorije, i zaštite granice od

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 eventualnog prodora agresora u dubinu teritorije SRJ. Takođe je istakao da lica  
2 pritvorena zbog izvršenih krivičnih djela treba držati do preuzimanja od strane  
3 sudskih organa."

4 Ostala pitanja u vezi rada i izvršavanja postavljenih zadataka su onda  
5 nešto čime se bavilo u nastavku sjednice.

6 Gospodin Šainović - kao što se vidi u ovom dokumentu - je imao  
7 ovlaštenja da Vama daje uputstva, instrukcije za rad; je li tako?

8 O: Pa, ne može se smatrati ust... instrukcijama. On je prisustvovô  
9 sastanku, rekao je svoje mišljenje, ali to, naravno, kako sam već rekao, ne  
10 znači da je naredio. Jer sve ovo što piše tu, to je ovlašćenje policije. Dakle,  
11 držanje lica u pritvoru, kako sam već rekao, po ratnim uredbama moglo je da  
12 traje do 30 dana, a iza toga su morala takva lica biti predata sudskim organima.  
13 To je, pretpostavljam, prosto njegovo mišljenje u tom trenutku.

14 P: Ja Vam tvrdim da, kakav god da je bio zvanični stav o zajedničkoj  
15 komandi, stvarnost u cijelom tom periodu sukoba sa NATO-om, ili kako god da se  
16 to opiše, je bila takva da ste Vi dobijali uputstva, naređenja iz Beograda - u  
17 ovom slučaju preko Šainovića - i uvijek ste radili ono što Vam je rečeno.

18 O: A... ponavljam više puta. Naređenja sigurno nisu dobijana preko Nikole  
19 Šainovića ili preko bilo kog prisutnog drugog političara. Svako od prisutnih  
20 političara normalno je da je imao priliku da analizira situaciju, da kaže svoje  
21 mišljenje, da kaže svoj stav. Ali to apsolutno ne znači da je to bilo i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.





1 G. NICE: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo sljedeći dokument.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dokument koji smo upravo vidjeli liči na  
3 tabulator 70.

4 G. NICE: [simultani prevod] To jeste tabulator 70. Međutim, problem je -

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da je prevod malo drugačiji.

6 G. NICE: [simultani prevod] Da. Ja sam nabavio taj drugi prevod. Samo  
7 trenutak.

8 Sada možemo da pogledamo tabulator 71, ukoliko postoji prevod tamo.

9 P: Dakle, gospodine Stevanović, tabulator 71. Ovo je zapisnik sa  
10 sastanka održanog u štabu MUP-a 7. maja 1999., potpredsjednik savezne Vlade  
11 gospodin Šainović je učestvovao na sastanku.

12 Molim Vas da sada pogledate stranicu 7 u prevodu na engleski, a u  
13 originalu na srpskom to je dugačka diskusija gospodina Šainovića, i to je u  
14 diskusiji gospodina Šainovića dva paragrafa prije kraja njegove diskusije, prije  
15 nego što je diskusija pukovnika Janićijevića.

16 Da li ste to našli? Žao mi je što nisam bio u mogućnosti da Vam to  
17 preciznije obilježim.

18 O: /nečujno/ ... teksta koji se odnosi na gospodina Šainovića.

19 P: Vratite se jednu stranicu. Mislim da ćete naći paragraf koji počinje  
20 riječima: "Predsjednik republike i vrhovni komandant Slobodan Milošević saslušao  
21 je izvještaj komandanta 3. armije..."

22 O: /prevod engleskog transkripta: "Da, pronašao sam."/

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: "Predsjednik republike i vrhovni komandant Slobodan Milošević  
2 saslušao je izvještaj komandanta 3. armije i štaba policije MUP-a Republike  
3 Srbije za Kosovo i Metohiju, pri čemu je objavljen tekst saopštenja koji  
4 predstavlja državnu direktivu i naredbu vrhovnog komandanta Slobodana  
5 Miloševića, koju treba kao zadatak Vrhovne komande dati svim rukovodiocima  
6 policije."

7 Ovdje govori Šainović. Objasnite mi šta to znači, ako ne pokazuje  
8 ovlaštenja ovog optuženog nad MUP-om. Da li treba da to ponovo pročitam?

9 "Predsjednik republike i vrhovni komandant Milošević saslušao je  
10 izvještaj komandanta 3. armije i štaba policije MUP-a Republike Srbije za Kosovo  
11 i Metohiju, pri čemu je objavljen tekst saopštenja koji predstavlja državnu  
12 direktivu i naredbu vrhovnog komandanta Slobodana Miloševića, koju treba kao  
13 zadatak Vrhovne komande dati svim rukovodiocima policije."

14 Šta to pokazuje?

15 O: Jasno je da gospodin Šainović ovde prosto konstatuje jasnu i nespornu  
16 činjenicu: da je taj sastanak postojao, da su referisali gospodin Pavković i  
17 gospodin Lukić, da je sa tog sastanka izdata, odnosno objavljen tekst saopštenja  
18 koji na određen način predstavlja državnu direktivu, odnosno naredbu komanda...  
19 vrhovnog komandanta Slobodana Miloševića. Dakle, ništa nije rečeno što uopšte u  
20 tom trenutku nije bilo poznato.

21 A podsetiću Vas da sam prikazao u jednom od tabulatora akt gospodina  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Lukića koji je tekst tog saopštenja dostavio svim potčinjenim a... na upoznavanje  
2 i na korišćenje. Ni u kom slučaju to ne znači da bi oni po osnovu takvog teksta  
3 trebali da urade bilo šta protivzakonito. A i sam tekst ve... sasvim sigurno ne  
4 sadrži bilo šta protivzakonito. To je prosto informisanje o jednoj državnoj  
5 politici u jednom teškom trenutku.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Primjećujem da piše "naređenja koja  
7 je izdao vrhovni komandant", a na dnu piše da to treba kao zadatak proslijediti  
8 svim rukovodiocima policije kao zadatak Vrhovne komande.

9 G. NICE: [simultani prevod]

10 P: Zapažanje uvaženog sudije je ustvari proizvelo moje sljedeće pitanje.  
11 Šta je Vrhovna komanda na koju se poziva ovaj dokument?

12 O: Ja mislim da sam objasnio u jednom trenutku iako, očigledno, nisam  
13 bio dovoljno jasan. Ja pod Vrhovnom komandom podrazumevam Vrhovni savet odbrane  
14 SRJ, a Štab Vrhovne komande čini Generalštab Vojske Jugoslavije u tom trenutku.  
15 To je moje shvatanje. Nisam imao priliku da uskoro /sic/ ili u bliskoj prošlosti  
16 pročitam konkretno tekst ustava ili zakona o tome, ali to je moje shvatanje  
17 Vrhovne komande. Koliko se sećam, bilo je nekih terminoloških problema u vezi sa  
18 tim pojmom, ali ovog trenutka ne mogu da se setim detalja.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Samo trenutak. Da li Vi govorite o terminološkim problemima u to  
2 vrijeme, da ljudi nisu znali kako da opisuju svoje organe vlasti? Da li nam to  
3 kažete?

4 O: Ne. Ne kažem to, nego kažem da je terminološki nekakav problem  
5 postojao, ali ne mogu da se setim detalja. Ali samo terminološki, a objasnio sam  
6 šta ja suštinski podrazumevam pod tim.

7 P: Ali meni treba Vaša pomoć u vezi s tim. Ja ne prihvatam Vaš odgovor.  
8 Ali Vi kažete da Vrhovna komanda je isto što i Vrhovno vijeće odbrane. Dozvolite  
9 sada da Vam objasnim istorijat ovog pitanja. Nakon značajnih napora, mi smo od  
10 vlasti dobili zapisnike Vrhovnog vijeća odbrane sve do početka bombardovanja.  
11 Nama je rečeno da zapisnici Vrhovnog vijeća odbrane ne postoje nakon 23. marta.  
12 Takođe nam je rečeno da ne postoje zapisnici sa sastanaka Vrhovne komande nakon  
13 23. marta. To je istorijat svih naših pokušaja da dođemo do zapisnika.

14 U svjetlu toga, da li Vi kažete da je bilo sastanaka Vrhovnog vijeća  
15 odbrane, čak i ako su nama odbili da daju zapisnike sa tih sastanaka?

16 O: Ja, nažalost, ne mogu da Vam odgovorim na to pitanje. A osim toga,  
17 želeo bi' da kažem da ja zaista nisam pravni ekspert i već sam rekao da nisam u...  
18 u bliskoj prošlosti pročitao niti Ustav niti zakon da bih mogao da budem sasvim  
19 jasan, a rekao sam Vam šta ja podrazumevam pod tim. To, naravno, ne znači da sam  
20 ja u pravu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Nisam siguran da sam shvatio Vaš odgovor. Da li Vi kažete da u to  
2 vrijeme kada ste Vi poslušno sjedili na ovom sastanku i čuli šta je rekao  
3 gospodin Šainović o Vrhovnoj komandi, da li Vi govorite o svom neznanju da niste  
4 znali o čemu on govori u to vrijeme ili kažete da ste Vi lično mislili da je  
5 riječ o Vrhovnom savjetu odbrane? Šta od to dvoje?

6 O: Ja sam jasno podrazumevao ono što ovde piše. Dakle, podrazumevao sam  
7 Vrhovnu komandu, a moj prethodni odgovor odnosio se na to šta ja smatram  
8 Vrhovnom komandom.

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li je bitno da li je naređenje dala  
10 Vrhovna komanda i predsjednik ili je to jednostavno prenio neki drugi organ?

11 G. NICE: [simultani prevod] Pa, ne časni Sude. Ja sam tražio pomoć da se  
12 identifikuje preko kojeg tijela je djelovala Vrhovna komanda, zakonito ili ne i  
13 tu sam tražio pomoć svjedoka.

14 P: Gospodine Stevanović, vaši odgovori se sastoje iz sljedećeg,  
15 ispravite me ako griješim, da Vi kao policajac na najvišem položaju niste znali  
16 kakav je to organ od kojeg dobijate naređenja? Da li je to zaista Vaš stav?

17 O: Molim Vas, a... više puta ponavljam, mi nismo dobijali naređenja od  
18 Vrhovne komande. Dakle, policija je dobijala naređenja po svojoj a... vertikalnoj  
19 liniji rukovođenja, a ovaj tekst saopštenja je poslužio da se potčinjeni u  
20 policiji informišu o državnoj politici u tom trenutku i o stavovima a... Vrhovne  
21 komande.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, ja nisam član Vrhovne komande niti Vrhovnog saveta odbrane. Ja  
2 znam koji propis se primenjuje u ratu a odnosi se na policijsku strukturu, a u  
3 ovom saopštenju, siguran sam, nema ništa što je protivzakonito. A n...ne postoji  
4 takođe obaveza bilo koga da primeni bilo koje saopštenje u kome ima bilo šta  
5 nezakonito.

6 Možda ja ne razumem smisao Vaših pitanja pa zbog toga ne mogu precizno  
7 da odgovorim, a naravno, ja nisam čovek koji treba da se bavi pravno-teorijskim  
8 pitanjima pojma "Vrhovna komanda", niti sam se bavio time. Ja sam dokument  
9 shvatio kao saopštenje sa sednice Vrhovne komande koje je predstavljalo jedan  
10 politički stav o postupanju svih organa države u tom trenutku, a reč je  
11 očigledno o ratu.

12 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanović, tokom cijelog  
13 Vašeg svjedočenja, imao sam utisak da ste Vi vrlo dobro informisan službenik na  
14 vrlo visokom položaju. I dok shvatam značaj vašeg odgovora u odnosu na prilično  
15 inferiorne službenike u policiji, teško mi je da shvatim da neko ko je bio na  
16 Vašem položaju ne bi imao informaciju o tome iz čega se sastoji Vrhovni savjet  
17 odbrane, odnosno Vrhovna komanda.

18 Da li sam ja dobro shvatio da Vi Vrhovnom komandom smatrate Vrhovni  
19 savjet odbrane i da nije postojalo nikakvo drugo tijelo koje bi predstavljalo  
20 Vrhovnu komandu?

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SVEDOK: Da. To je značenje mog odgovora.

2 G. NICE: [simultani prevod]

3 P: I moje posljednje pitanje u vezi s tim -

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću?

5 OPTUŽENI: Skrećem Vam pažnju da bi ovo jasnije razumeli, jer ovde nema

6 zaista nikakve misterije da se ovo nalazi u tabulatoru 65. Dakle, i akt e...

7 generala Lukića koji govori o dostavljanju saopštenja Vrhovne komande, jer se na

8 kraju kaže... kaže se u saopštenju Vrhovne komande a nalazi se i saopštenje

9 Vrhovne komande gde se vidi e... da je na sastanku gde sam ja primio generala

10 Pavkovića i generala Luković... Lukića prisutan i drugi član Vrhovnog saveta

11 odbrane od ukupno tri, jer treći je bio predsednik Crne Gore - on nije prisutan.

12 Dakle, prisutan i drugi član Vrhovnog saveta odbrane...

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala

14 OPTUŽENI: /nečujno/ ... štaba Vrhovne komande. I onda se govori o čemu se

15 ovde radi i to je javno objavljeno u novinama.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Milošević. Na sve

17 to možete da ukažete u dodatnom ispitivanju.

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Možda će nam gospodin Milošević moći

19 pomoći u vezi sa strukturom Vrhovne komande putem odgovarajućeg svjedoka.

20 G. NICE: [simultani prevod]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Možemo li sada preći na jednu drugu temu gospodine Stevanović? A  
2 prije toga, da Vas da pitam: Da li mi trebamo da primijenimo Vaše tumačenje  
3 strukture u ovom dokumentu na taj način da je gospodin Šainović političar na  
4 vrlo visokom nivou sa velikim iskustvom u Vrhovnom savjetu odbrane opisao na tom  
5 zapisniku taj organ koristeći pogrešan izraz? Da li to treba tako da shvatimo?

6 O: Prvo, ja nikada nisam shvatio da je gospodin Šainović član Vrhovnog  
7 saveta odbrane. Mislim da ste tako rekli, možda se varam.

8 A drugi deo pitanja nisam razumeo.

9 P: U tom slučaju, idem dalje. Dokazni predmet 387, tabulator 46.

10 Ovo je postojeći dokazni predmet. Datiran je sa 25. maj 1999., dolazi iz  
11 3. armije, isturenog komandnog mjesta, upućen je MUP-u Srbije.

12 I u 3. paragrafu ovdje stoji sljedeće: "Bezbjednosni režim na teritoriju  
13 nije ukorijenjen u duhu zakona i na osnovu proglašenog ratnog stanja. Najbolji  
14 primjer je djelovanje zajedničkih kontrolnih punktova na kojima djeluju zajedno  
15 MUP i jedinice vojne policije, gdje dolazi do čestih problema zato jer  
16 pripadnici MUP-a otvoreno dozvoljavaju očite kriminalne aktivnosti i pljačke -  
17 što čine njihove kolege u MUP-u, kao i civili - zbog čega dolazi do velikog  
18 broja otuđivanja motornih vozila i tehničke robe na teritoriju Kosova i  
19 Metohije.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1           Ustanovljeno je van sumnje - i mi smo već o tome izvještavali u redovnim  
2 borbenim i drugim izvještajima - da zbog nepoštovanja naređenja o  
3 pretpotčinjavanju neki pripadnici MUP-a, a u značajnoj mjeri i cijele manje  
4 jedinice koje operiraju nezavisno na terenu, počinjavaju teške zločine nad  
5 šiptarskim civilnim stanovništvom u naseljima i skloništima za izbjeglice,  
6 ubistva, silovanja, pljačku, tešku pljačku, krađu itd. A onda oni namjerno  
7 pripisuju ili planiraju pripisati te zločine jedinicama i pojedincima u Vojsci  
8 Jugoslavije."

9           PREVODILAC: Napomena prevodioca: Nemamo originalni tekst, nego engleski  
10 prijevod.

11           Recite mi, molim Vas, što kažete na te riječi generala Pavkovića.

12           O: Prvo, da kažem da je vrlo neobično da ja ovaj dokument prvi put  
13 vidim. Bilo bi logično, ako sve ovakve tvrdnje stoje, u to vreme kada je ovaj  
14 dokument pisan, da to prvo zna rukovodilac štaba, a ja pretpostavljam da bi i ja  
15 to sigurno znao da je to bilo u štabu.

16           Dakle, ovo je stvarno, vizuelno se vidi, jedan originalni dokument, ali  
17 ovo je teška optužba vojske na račun policije koja meni do ovog trenutka nije  
18 bila poznata. Ja sam na određen način govorio o problemima vezanim za  
19 pretpotčinjavanje jer ovaj tekst nosi taj naziv, ali nikakvu informaciju ove  
20 vrste nisam imao i ove... ovog nivoa ozbiljnosti. Dakle, mogu samo da komentarišem  
21 da ona može biti tačna, da možda nije tačna, ja prvi put ovo vidim.

22           P: Dobro. Idemo onda sada redom da vidimo što je to napisao general  
23 Pavković. Podijelimo to na dva dijela. Zaboravimo sada na trenutak tko je  
24 krivac. Ono što on piše očito pokazuje da se nad albanskim civilnim  
25 stanovništvom čine teški zločini.

26

27

28

29

30

1           Možete li domisliti bilo kakav razlog zbog kojeg bi general Pavković u  
2 tom trenutku izmišljao, fabricirao navode o počinjenju zločina nad albanskim  
3 stanovništvom. Zaboravite sada tko je krivac za to, nego mi recite možete li  
4 smisliti bilo kakav razlog zbog kojeg bi on izmislio da se čine zločini.

5           O: Iskreno da kažem, ne mogu. Ja sam smatrao da je on izrazito ozbiljan  
6 rukovodilac -

7           P: Da li se onda može razumno zaključiti, molim Vas da nam pomognete u  
8 vezi s time, da je zaista bilo teških zločina počinjenih nad albanskim  
9 stanovništvom na Kosovu i Metohiji?

10          O: Ja sam već rekao da je bilo. Ali svi zločini o kojima smo imali  
11 saznanje su e... na odgovarajući način procesuirani. Ako je bilo ko od vojske imao  
12 bilo koje saznanje o konkretnom zločinu pa, a... nesporna je dužnost tog vojnika  
13 ili rukovodioca da istog trenutka ili uhapsi počinioca ili podnese izveštaj MUP-  
14 u da on u okviru svoje nadležnosti uradi nešto.

15          Podsetiću Vas da je policija uhapsila grupu vojnika jer ih je zatekla u  
16 izvršenju ubistva i taj predmet imate tu. Logično je bilo ako vojska -

17          P: Dobro. Doći ćemo na to kad za to dođe vrijeme. Pogledajmo sada kraj  
18 ovog dokumenta. To je maj 1999., to piše general Pavković, inteligentan,  
19 obrazovan, iskusan vojnik; zar ne?

20          O: Po mom shvatanju, da.

21          P: Pa, da vidimo onda ovdje pod "Predložene mjere", što ovdje stoji:

22          "U svjetlu gore navedenog, a pogotovo posljedica o kojima već postoje  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dokazi a koje bi mogle postati još važnije, Vrhovna komanda treba da preduzme  
2 hitne mjere unutar svoje nadležnosti da pretpotčini jedinice i organe MUP-a  
3 Republike Srbije u duhu ustava i postojećih zakona i u skladu sa proglašenim  
4 stanjem rata ili da poništi naređenje o njihovom pretpotčinjavanju i ostavi  
5 komandu i komandiranje snagama MUP-a Srbije u rukama Ministarstva unutrašnjih  
6 poslova štaba MUP-a Republike Srbije za Kosovo i Metohiju kroz zajedničku  
7 komandu, kao što je i do sada bio slučaj."

8 Dakle, u svjetlu onoga što ste do sada govorili i maločas govorili, ima  
9 li ovaj paragraf smisla ukoliko riječi "Vrhovna komanda" zamijenimo riječima  
10 "Vrhovni savjet obrane"? Da li to onda znači da Vrhovni savjet obrane treba da  
11 poduzme hitne mjere?

12 O: Naravno da bi to trebalo da znači. Ali akt o pretpotčinjavanju je  
13 takođe potpisao načelnik štaba Vrhovne komande, odnosno tadašnji načelnik  
14 Generalštaba Vojske Jugoslavije. Ali i pored toga što nemam celinu i kontekst  
15 celog ovog teksta, mogu već sada da zaključim a... da se prethodna objašnjenja i  
16 prethodne činjenice a... ne mogu dovoditi u vezu os... a... sa samim aktom  
17 pretpotčinjavanja, odnosno potčinjavanja. Jer potčinjavanje može da se odnosi  
18 samo na borbena dejstva, kako smo više /?puta/ rekli, a prethodna dva-tri citata  
19 se odnose na krivična dela i na kriminal. Kriminal i nadležnost policije za  
20 suzbijanje kriminala niti se po zakonu može pretpotčiniti bilo kome, niti je to  
21 bio smisao naredbe. Dakle, ovde je reč o dve teze pogrešno spojene.

22 Ja sam rekao da je određenih problema u vezi sa potčinjavanjem bilo.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Ali ovde se problemi u vezi sa potčinjavanjem dovode u vezu sa čistom  
2 nadležnošću policije, što nije bio predmet naredbe o pretpotčinjavanju, naravno,  
3 na osnovu onoga što sam pročitao.

4 P: Dakle, ako sam dobro shvatio, Vi kažete da ovaj paragraf ima smisla  
5 ukoliko se koristimo frazom "Vrhovni savjet obrane".

6 Pa, molim Vas onda lijepo da sada bez komentara pročitate zadnju  
7 rečenicu zadnjeg paragrafa. Ustvari, izgleda da je cijeli paragraf jedna  
8 rečenica, ali možda bi mogli početi čitati na ovom mjestu tri retka odozdo.  
9 Pročitajte to, molim Vas.

10 O: Pa, ako počnem odo ovog dela gde se kaže: "... a...a shodno proglašenom  
11 ratnom stanju ili da poništi naređenje o njihovom pretpotčinjavanju i da komandu  
12 i komandovanje snagama MUP-a Republike Srbije kao i do sada vrši Ministarstvo  
13 unutrašnjih poslova - štab MUP-a republike Srbije za Kosovo i Metohiju preko  
14 zajedničke komande."

15 Naravno, ovo sad nisam obratio pažnju do sada da se pominje reč  
16 "Zajednička komanda".

17 P: To nema nikakvog smisla, zar ne? MUP Srbije nije... Molim Vas dopustite  
18 mi da završim pitanje. To nema nikakvog smisla onda. Nema smisla ovdje ubaciti  
19 izraz "Vrhovni savjet obrane" zato jer MUP Srbije nije dobivao uputstva od  
20 Vrhovnog savjeta obrane. Ili jeste?

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Pa, naravno, o... naravno, iz ovoga što se ovde vidi postoji  
2 kontradikcija. Jer u početku rečenice se a... a... izražava stav da je Vrhovna  
3 komanda... da Vrhovna komanda treba da preduzme mere. A onda se dole a... sasvim na  
4 kraju kao alternativa nudi da a... komandovanje snagama policije preuzme štab MUP-  
5 a za Kosovo preko zajedničke komande. Ako snagama MUP-a komanduje Vrhovna  
6 komanda, kako se ovde navodi, onda je suvišno pominjanje Zajedničke komande. A  
7 naravno, ovo je očigledno stav a... gospodina Pavkovića o ulozi Zajedničke  
8 komande.

9 Ja i dalje ostajem pri stavu koji sam u vezi sa tim telom izneo, i dalje  
10 tvrdim da MUP-om na Kosovu nije komandovala Zajednička komanda.

11 P: Ali Vi sigurno razumijete, gospodine Stevanoviću... Ustvari, možete li  
12 nam onda objasniti kako to da svi dokumenti koje smo pogledali sugeriraju  
13 postojanje nekog drugog tijela tj. Zajedničke komande? Možete li to shvatiti?

14 O: Naravno, o... Vi ste pokazali dokumente koje Vi imate, a ko... a većinu  
15 njih ja, naravno, nisam imao. Ali u ovim tabulatorima nalazi se desetine  
16 dokumenata koje govore da je policijskim snagama na Kosovu i Metohiji komandovô  
17 vrh ministarstva preko ministra, štab ministarstva u Prištini i područni  
18 Sekretarijati unutrašnjih poslova na teritoriji Kosova i Metohije.

19 Ako gledamo samo ovaj dokument i ako podrazumevamo da drugi ne postoje,  
20 onda bi ja, naravno, na Vaše pitanje morao da odgovorim drugačije.

21 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali kontekst ovdje sugerira da je  
22 Zajednička komanda nešto različito od Vrhovne komande. U ovom kontekstu čini se

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da se to odnosi na komandu MUP-a, što je nešto različito od komande vojske ili  
2 vojske kojoj je pretpotčinjen i MUP. Gospodine Stevanoviću, da li je postojalo  
3 nešto u hijerarhiji MUP-a što se može opisati kao Zajednička komanda?

4 SVEDOK: Pa, jedino ukoliko se ovaj pojam može upotrebiti kao sinonim za  
5 štab MUP-a u Prištini. Ali ovde se ispred ovog pojma "Zajednička komanda"  
6 pominje štab, pa u tom slučaju svakako ne.

7 G. NICE: [simultani prevod]

8 P: Samo još jedno pitanje o ovom. Da li sam Vas dobro shvatio, kada bi  
9 neko pošao lancem svih odluka i naredbi kojima se upravljalo MUP-om ili vojskom  
10 na Kosovu tokom sukoba, tim bi se lancem došlo do relevantnog ministra? Da li  
11 ste me shvatili? Dakle, ako idemo tim lancem do vrha, dolazimo do ministra,  
12 odnosno ministarstva?

13 O: U Ministarstvu unutrašnjih poslova, naravno, do ministra unutrašnjih  
14 poslova, a u vojsci, do Generalštaba, odnosno do načelnika Generalštaba.

15 G. NICE: [simultani prevod] Vijeće treba znati da smo mi u našoj  
16 potrazi, nastojanjima da razjasnimo ovu situaciju također uputili relevantnim  
17 vlastima i zahtjev za pomoć u kojem tražimo da se takav lanac ovlaštenja jasno  
18 pokaže.

19 P: A sada, tabulator 67, molim Vas, vrlo kratko.

20 OPTUŽENI: Gospodine Robinson?

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 OPTUŽENI: Kao što znate, ja sam bio predsednik republike i vrhovni  
2 komandant. Pa, ako Vam je od koristi, mogu ja da Vam kažem šta je Vrhovna  
3 komanda.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi možete svjedočiti kasnije.

5 OPTUŽENI: Hteo sam da Vam pomognem u objašnjenju, a to inače piše u  
6 Ustavu i piše u Zakonu o odbrani pa je lako pročitati.

7 G. NICE: [simultani prevod]

8 P: Pogledajmo sada na brzinu tabulator 67, to je dokument od 13. maja  
9 1999. Ovaj, pak, ide u suprotnom smjeru. Dolazi iz Ministarstva unutrašnjih  
10 poslova, potpisao ga je general-potpukovnik Sreten Lukić, a upućen je načelniku.  
11 I pri kraju 1. paragrafa stoji: "Na mešovitim punktovima i u patrolama, zadatke  
12 zajednički izvršavaju pripadnici MUP-a i Vojske Jugoslavije tako što pripadnici  
13 Vojske Jugoslavije zaustavljaju i kontrolišu pripadnike i vozila Vojske  
14 Jugoslavije a pripadnici MUP-a pripadnike MUP-a i građane i njihova vozila.

15 U dosadašnjem radu uopšte, kao i u radu navedenih punktova i patrola,  
16 uočen je niz slabosti i propusta koji se ogledaju u sledećem:

17 Neefikasno, nedosledno i neprofesionalno postupanje;

18 Drsko, nekorektno i nepristojno ponašanje prema građanima..." itd. Drugim  
19 riječima, sve ovo stvara jednu lošu impresiju o policiji.

20 Dakle, s jedne strane imamo vojsku koja tvrdi da se čine teški zločini i  
21 da je za to odgovoran MUP, a ovdje, pak, imamo MUP koji samom sebi kaže da ima

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nekih nedostataka i slabosti u ponašanju. Da li je istina to da je bilo teških  
2 zločina i da su ovi dokumenti bili pokušaj da se to na neki način ipak prizna?

3 O: Više puta sam rekao, bilo je zločina i neke od njih smo razmatrali  
4 gledajući dokumenta koja se nalaze u ovim tabulatorima. Ova depeša pokazuje  
5 svest da je bilo propusta. Oni se a... a... te karakteristike i konkretni propusti  
6 se jasno stavljaju u dokument koji je javni. Skreće se pažnja potčinjenima na  
7 ono šta je uočeno i od njih se traži da takvo ponašanje otklone.

8 Mogu da dodam samo, kada se koncipira ova naredba u kojoj se potčinjeni  
9 na određen način kritikuju, onda se ta uvodna rečenica možda i dodatno naglasi  
10 da bi se kod potčinjenih a... a... ozbiljnije shvatila činjenica da se nešto radi na  
11 način koji nije dovoljno usaglašen sa zakonom i sa propisima pa se čak upozorava  
12 i na nepropisno nošenje uniforme, kapa i na slične stvari. Dakle, očigledna je  
13 namera da se pojača utisak kod potčinjenih o problemu da bi se a... oni ozbiljnije  
14 uhvatili u koštac sa tim problemom i prevazišli ga.

15 P: Ja Vam kažem da su se nad Albancima činili teški zločini i to cijelo  
16 vrijeme, Vi to dobro znate, i postojala je ipak neka potreba da se nešto od toga  
17 stavi u dokumente i to je jedan takav primjer.

18 O: Ja nisam sporio konkretne događaje i objasnio sam ih. Ali to nije  
19 bila politika i to nije bio plan, niti nalog, niti naređenje, niti stav.  
20 Politika je bila suzbijanje svega nezakonitog, najpre terorizma, a onda,  
21 naravno, svega nezakonitog bez obzira ko bi to činio.

22 G. NICE: [simultani prevod] Prije nego što pređem na sljedeću temu,  
23 zadnje pitanje o terminološkim problemima - danas smo testirali prevodioce u

24

25

26

27

28

29

30

1 vezi s time - idemo na Vaš dnevnik. Strana 119 na engleskom jeziku, na srpskom  
2 je to R0172461.

3 U engleskom pri vrhu strane.

4 P: Jeste li pronašli stranu gospodine Stevanoviću?

5 O: Samo trenutak.

6 G. NICE: [simultani prevod] Molim da se to stavi na grafoskop, da opet  
7 nemamo problema sa jezikom, dobit ćete i srpski original. Samo trenutak,  
8 gospodine Prendergast. Ustvari, zanima me samo naslov.

9 P: Na engleskom stoji "Sjednica Zajedničke komande".

10 O: /prevod engleskog transkripta: "Da. Tako stoji i na srpskom."/

11 P: Pa, onda mislim da bi ipak bilo bolje da Vas prvo pitamo da li je ovo  
12 Vaš rukopis?

13 O: Da, jeste.

14 P: Što to onda znači "Sjednica Zajedničke komande"?

15 O: Pa, iz svega što sam rekao o Zajedničkoj komandi verovatno je jasno  
16 s...šta znači. Jedini problem je taj datum. Ja zaista, ovaj -

17 P: Pa, što to onda znači?

18 O: Pa, to znači da sam ja najverovatnije... ne najverovatnije - sigurno,  
19 prisustvovao sednici na kome /sic/ su prisustvovali ljudi koji su, kako sam  
20 ranije objasnio, činili Zajedničku komandu ili neko od njih. E... i sećam se dobro  
21 iz intervju a u Beogradu, ovo je jedino mesto u celom mom rokovniku u kome se taj  
22 pojam pominje. Izrazio sam sumnju u to otkud se uopšte našlo na tom datumu. Meni

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 bi bilo logično da je datum 1998. godine, a 1999. godine mi nije sasvim logično.  
2 Moguće da je neko pomenuo da se taj sastanak tako zove pa sam ja zapisao, što je  
3 takođe logično. Ali razumeo sam da imamo zapisnike sa tih sednica pa bi bilo  
4 možda dobro da vidimo da li uopšte postoji taj datum i...

5 P: Ovdje vrlo jasno stoji datum 2. jun. Mi smo čuli iskaze drugih  
6 svjedoka da su prisustvovali sastanku kome je predsjedavao Šainović dan ranije.  
7 Znači, postojala je Zajednička komanda, to ste Vi i zapisali, a zbog nekog  
8 razloga sada to ne želite priznati.

9 O: A... ja priznajem i to je očigledno da to piše u mom rokovniku i na tu  
10 temu sam dosta sumnje izrazio kada sam imao intervju u Beogradu, to možete  
11 pogledati u transkriptu. Dakle, ne znam zašto sam zapisao i kako sam zapisao,  
12 jer sva moja druga saznanja odgovaraju onome što sam rekao na ovom svedočenju,  
13 izuzev ove činjenice.

14 P: Vidite, mi smo dobili izričito negiranje od Vaše Vlade da je  
15 zajednička komanda postojala godine 1999., a ovdje sada vidimo da ste Vi  
16 zapisali da postoji. Recite postoji li neka vrsta zajedničkog sporazuma da se  
17 pred ovim Sudom sakrije postojanje zajedničke komande.

18 O: Apsolutno ne. I kada ste već pomenuli Vladu, ja Vam mogu odgovorno  
19 reći da ja nemam nikakve kontakte sa bilo kojim čovekom iz prethodne i iz  
20 sadašnje Vlade.

21 Dakle, ovo što sam Vam pričao, pričam Vam samo iz svog sećanja na to  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 vreme, a nikako na osnovu dogovora sa bilo kim, pogotovo ne sa bilo kim iz  
2 prethodne ili sadašnje Vlade Republike Srbije. Ovo je prosto činjenica.

3 Konstatovano je 2002. godine, dao sam opširno obrazloženje o tome,  
4 izrazio sam sumnju, sva druga saznanja moja ne potvrđuju da je ovog datuma  
5 postojala Zajednička komanda. Ako pogledate ceo rokovnik, uverićete se da je to  
6 tačno.

7 P: Dobro. Idemo sada na nešto drugo. Postavljena su Vam pitanja i Vi ste  
8 odgovarali povoljno za Obranu o Padalištu /Pemishtë/, Suvoj Reci, Izbici i  
9 Račku.

10 Pa, hajde da onda stavimo na grafoskop ovu fotografiju.

11 Ovo je fotografija jedne žene, žene iz Padališta. Ona je na otvorenoj  
12 sjednici izjavila da su ljudi u policijskim uniformama, odnosno uniformama s  
13 policijskim oznakama opkolili njezinu kuću u Padalištu 26. marta 1999. godine,  
14 ubili šestero od devetero njezine djece - od kojih je najstarijem bilo  
15 devetnaest godina a najmlađem dvije godine - zajedno sa njezinim mužem i  
16 svekrvom. Ona je objasnila da je najvjerojatniji motiv za ubistvo nešto što je  
17 rekao jedan policajac. Rekao joj je da njezina porodica mora da umre zato jer je  
18 njezin suprug učitelj djece u albanskoj školi.

19 Da li Vi znate bilo što što bi moglo sugerirati da ova žena ne govori  
20 istinu?

21 O: Ne. apsolutno ne znam ništa. Ali stvarno, kada mi postavljate ovakvo  
22 pitanje i sliku, ja moram da izrazim iskreno žaljenje zbog žrtve koju ova žena  
23 trpi i koju je trpela. Nemam nikakvo saznanje o tom događaju, mislim da sam se  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 tako i do sada izjasnio. Ja sam samo rekao da policija nije registrovala takav  
2 događaj. Niko takav događaj policiji nije prijavio. I ne znam, još sam neku  
3 nelogičnost a... rekao u vezi sa tim, ne mogu da se setim.

4 P: Pa, to Vas baš zato želim i pitati. Gospodine Stevanoviću, kako se  
5 moglo dogoditi da ovakvo monstruozno ubistvo koje su 26. marta izvršili ljudi u  
6 uniformi prođe nezapaženo, neistraženo a bome da se za to nikome ni ne sudi?  
7 Kako se to može dogoditi?

8 O: Ja sam objasnio sve probleme sa kojima smo se suočavali. Prosto, da  
9 budem kratak, moglo se dogoditi kao što se dogodilo ono što smo videli juče na  
10 snimku. Ali tvrdim da to nema veze sa... sa zvaničnim postupanjem i politikom  
11 postupanja policije na Kosovu.

12 A... jedno, najminimalnije saznanje da je policija o tome imala, budite  
13 sigurni da biste imali predmet i da biste imali rezultat istrage. Možda ne bismo  
14 imali konačan rezultat, ali bi predmet bio otvoren da se taj slučaj završi. Nema  
15 nikakve sumnje u to. Ne može -

16 P: Podsjetite nas, gospodine Stevanović, šta ste ono rekli o Padalištu,  
17 ono što je bilo u prilog optuženom. Kako ste Vi mogli da pomognete Sudu u vezi  
18 sa Padalištem? Recite nam.

19 O: Pa, nisam imao prosto nameru da pomognem Sudu. Rekao sam a...ono što mi  
20 se učinilo nelogičnim, mislim da sam imao takvo pitanje. Dakle, sticajem  
21 okolnosti a... znao sam da Padalište -

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: A šta je to bilo? Šta je bilo nelogično.

2 O: Pa, na određen način je bilo nelogično, ali to nije, naravno toliko  
3 važno, po mom mišljenju. A... meni je bilo nelogično da je stradala a... da je  
4 stradalo više ljudi sa istim prezimenom u mestu u kome postoji deset različitih  
5 prezimena. A kako se sećam, opis je bio da su policajci ili vojnici, ne sećam  
6 se, pucali nasumice po selu. Dakle, kada... ako bi se pucalo nasumice po selu vrlo  
7 je logično da bi se teško moglo desiti da strada deset ili ne znam koliko već  
8 ljudi istog prezimena u selu u kome postoji 700 ili, ne znam, 800 ljudi sa deset  
9 različitih prezimena. Eto, to je meni prosto bilo nelogično. A ni u kom trenutku  
10 nisam sumnjao da su ti ljudi stradali.

11 OPTUŽENI: Gospodine Robinson?

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević?

13 OPTUŽENI: /nečujno/ ... da je ono što je gospodin Nice hteo da tvrdi  
14 opisano u tački 66 upravo ovako kako svedok kaže. Kako su snage opkolile selo,  
15 pucale po stanovnicima koji su bežali i da je tada stradalo toliko ljudi. I on  
16 je objasnio da to ne može biti logično uopšte, što i sad ponavlja.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, da.

18 OPTUŽENI: /nečujno/ ... da pročitate za Padalište.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Tako je.

20 OPTUŽENI: To je - /prevod engleskog transkripta: "...paragraf 66(f)"/.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, izvolite.

22 G. NICE: [simultani prevod]

23 P: Kada ste razmislili o tome, gospodine Stevanović, Vi tvrdite da  
24 nemate ništa što biste mogli dodati dokazima o Padalištu?

25 O: Prema onome što ja znam - nemam. To ne znači u nekom krajnjem slučaju  
26  
27  
28  
29  
30



1 da negde ne postoji nekakav dokaz. Ali ja ga nemam i skoro sam siguran da ne  
2 postoji u Ministarstvu unutrašnjih poslova.

3 P: Hvala Vam.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Za zapisnik, treba da uđe da ime ove  
5 svjedokinje nije Limaj već Imeraj.

6 G. NICE: [simultani prevod] Ja sam mislio da sam ga ja pogrešno  
7 izgovorio, a ustvari je pogrešno na ovom snimku. Hvala, časni Sude.

8 P: Molim da sada pogledamo Suvu Reku, to ćemo takođe naći u optužnici.

9 Podsjetite nas, šta ste Vi mislili na koji način možete pomoći Vijeću u  
10 vezi sa Suvom Rekom gospodine Stevanović?

11 O: Ako se dobro sećam, ja sam odgovarô i na ta pitanja. Dakle, a... u ovim  
12 predmetima se nalaze dva događaja sa ukupno blizu 20 poginulih lica i nalaze se  
13 dokumenti koje je policija i nadležni sudski organi s...sačinila u vezi sa ta dva  
14 događaja.

15 A... ako se dobro sećam, ja sam rekao a... odgovarajući na pitanje da nema  
16 drugog razloga zbog koga policija ne bi na isti način postupala i u slučajevima  
17 ili u slučaju koji je opisan u optužnici da je o tom a... događaju imala bilo  
18 kakvo saznanje. Dakle, moj... suština mog odgovora je bila da policija nije imala  
19 nikakvo saznanje o događaju opisanom u optužnici koji se odnosi na Suvu Reku.

20 P: SAJ je tijelo koje Vam je poznato i ono je pripadalo vašem dijelu  
21 MUP-a; je li tako?

22 O: SAJ je Specijalna anti-teroristička jedinica MUP-a, pripadala je  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Resoru javne bezbednosti, to je tačno. Ali nije bila u okviru moje li... a... mog  
2 okvira odgovornosti na mestu pomoćnika ministra, niti bilo kada pre toga, ako je  
3 važno.

4 P: Bez obzira na to. Iako nije bila u okviru Vaše nadležnosti, da li  
5 možete potvrditi da je SAJ imala svoj poligon za vježbu gađanja u blizini  
6 Prizrena /Prizren/?

7 O: To ne mogu potvrditi, a mislim da to nije tačno. Znam da se u blizini  
8 Prizrena nalazi zaista nekakav poligon za gađanje, ali nemam podatke o tome da  
9 je tamo vežbala Specijalna anti-teroristička jedinica.

10 P: Ali ono što nam možete reći je sljedeće: Poligon za vježbu gađanja  
11 nije otvoren za javnost; je li tako?

12 O: U principu ne. Mislim da je taj bio u... u krugu kasarne.

13 P: Molim Vas fotografiju Šihrete Beriša /Shyhrete Berisha/, nemamo  
14 fotografiju svjedokinje, ali reći ću Vam šta je ona rekla. Imali smo ovdje  
15 svjedokinju po imenu Šihreta Beriša - sada ćemo staviti njenu fotografiju na  
16 grafoskop, hvala lijepo. Ona je opisala kako su 26. marta 1999. godine muškarcu  
17 u zelenim maskirnim uniformama ubili njenih četvero djece i muža. A ukupno je  
18 ubijeno 40 ljudi u jednom kafiću, a počinioci su pucali i bacali bombe u kafić.  
19 Ona je bila ranjena ali je preživjela, iskočila iz kamiona kojim su prevožena  
20 ostala tijela zajedno sa njom.

21 Dokazi, gospodine Stevanović, su da su ta tijela prvo sahranjena na  
22 poligonu za vježbe gađanja SAJ-a u blizini Prizrena. A to je mjesto za koje ste  
23 Vi rekli da u principu nije otvoreno za javnost. Kasnije su radnici preduzeća  
24 "Higijena" ekshumirali ta tijela, utovarili ih u jednu hladnjaču i odvezli u

25

26

27

28

29

30

1 pravcu za koji u to vreme niko nije znao gdje je /kako je prevedeno/. Međutim,  
2 2001. godine su pronađeni u Batajnici, u blizini objekta za obuku SAJ tamo.  
3 Dakle, objekta koji je bio pod kontrolom javnog MUP-a, Javne službe  
4 bezbjednosti.

5           Možete li nam objasniti šta to nije bilo u redu u sistemu obavljanja  
6 policijske dužnosti na vašoj teritoriji? Ljudi su ubijeni na taj način i  
7 završili na jednom poligonu za vježbu gađanja za koji ste Vi rekli da možda nije  
8 pripadao SAJ-u, a onda su na kraju ta ista tijela završila u drugom poligonu za  
9 obuku u blizini Beograda koji je pripadao drugom SAJ-u?

10           O: /nečujno/ ... da pojačam tvrdnju da u Prizrenu taj poligon sasvim  
11 izvesno nije koristio SAJ jer, ne mogu da se setim trenutka kada bi SAJ boravio  
12 u Prizrenu. Znam da su bili na nekim drugim područjima, to prvo.

13           Drugo, a... sve to što ste sada opisali ja sam okarakterisao na... o... u  
14 odgovorima na prethodna pitanja. Dakle, zaista ne znam šta može biti razlog i ko  
15 može biti izvršilac toga. To bi svakako morali da objasne oni koji su  
16 učestvovali u tome, jer ja nemam nikakva saznanja o tome. Nisam ih imao sve dok  
17 sam se nalazio u MUP-u.

18           P: Izvinite, gospodine Stevanović, Vi ste policajac na vrlo visokom  
19 položaju, a mi se ovde bavimo stvarnošću da se leševi prebace iz jednog prostora  
20 koji je pod kontrolom i pripada policiji na drugi prostor koji je pod kontrolom  
21 i pripada policiji, to je nešto što bi policajac na visokom položaju morao moći  
22 objasniti. I ja želim da kažete Sudu zašto su leševi članova porodice ove žene  
23 prebačeni na taj način s jednog mjesta na drugo nakon što su ubijeni na taj  
24 način.

25           O: A... ne mogu, nažalost, da Vam pomognem u tom objašnjenju. Sve što u  
26  
27  
28  
29  
30

1 vezi sa tim znam već sam rekao, mogu jedino da se ponavljam.

2 A u policijskom poslu, rekao sam Vam, kada se radi na nejasnom i  
3 nerasvetljenom delu, uvek se počinje sa više mogućih verzija i u ovom trenutku  
4 ja ne mogu da se opredelim ni za jednu konkretno osim onoga o čemu sam već  
5 pričao. Ali to će se svakako rasvetliti, ja se nadam.

6 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, vidim koliko je sati. Ja ću rado  
7 nastaviti ako želite.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne. Bolje da se zaustavimo ovdje.

9 G. NICE: [simultani prevod] Ja sam se nadao, naravno, da ću završiti  
10 danas ali neću još dugo vremena uzeti u ponedjeljak. Postoji mogućnost da nam  
11 ovaj svjedok pomogne oko određenih pitanja i mislim da je uvaženi sudija Bonomy,  
12 kao i ja, pokrenuo to pitanje. Mi ćemo mu dostaviti - ukoliko on smatra da je to  
13 od koristi - fotografije i imena ljudi koji su identifikovani ili je sugerisano  
14 da su identifikovani juče - to sam ja sugerisao - kao i druga pitanja koja mogu  
15 biti korisna u ovom trodnevnom periodu do nastavka suđenja.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Te fotografije treba staviti na  
17 raspolaganje svjedoku.

18 Generale, Vi se sjećate da sam ja rekao da možete da uspostavite  
19 određene kontakte, ali ti kontakti Vam ne dozvoljavaju da diskutujete uopšteno o  
20 svom iskazu. To možete da radite samo u ograničene svrhe, a u ovoj pauzi nemojte  
21 ni sa kim da razgovarate uopšteno o svom svjedočenju.

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ima li još nekoliko imena iz dokaznih  
23 predmeta Tužilaštva koje bi svjedok trebao da potvrdi?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ne samo imena, ima mnogo više ljudi.  
2 Međutim, trenutno sam u situaciji samo da mu ponudim ta imena zajedno sa  
3 fotografijama.

4 G. KAY: [simultani prevod] Nisu u pitanju samo fotografije već i  
5 dokumenti koji su uvedeni tokom unakrsnog ispitivanja juče. I svjedok je rekao  
6 da će se raspitati - a to je proizašlo iz pitanja Vijeća - u vezi sa tim  
7 pripadnicima MUP-a koji se navode u tim dokumentima. I pretpostavljam da Vijeće  
8 ne bi imalo nikakvih prigovora da se svjedok raspita u vezi s tim tokom ove  
9 pauze.

10 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Mislim da on treba da dobije  
11 informacije kako bi mogao to da uradi.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koliko sam shvatio, ti dokumenti su  
13 već proslijeđeni svjedoku.

14 Prekidamo s radom i nastavljamo u ponedjeljak u 9.00 sati.

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

16 ... Sednica završena u 13.46h.

17 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

18 06.06.2005. u 09.00h.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30